

CANADA HONG KONG LIBRARY



3 1761 08873109 6

多倫多

# 多倫多文藝季

T O R O N T O · S E A S O N

Issue

# 19

藝術中心出版 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

二00二年七月 第十九期 July 2002



梁炳強  
6/6/2002

- ◆“世界文學”的倡導者歌德
- 紀念卡拉OK誕生三十週年
- 閒話傅雷家書
- 一片冰心在玉壺——漫談冰心(下)

er  
L3172  
67  
o.19(2002:;  
(y)  
ANADA\_HK

生活化，生活藝術化

A Real Life is an Artistic Life, An Artistic Life is a Real Life

非賣品 Not For Sale



# 目錄

## 封面作品

覓食

黎炳昭

## 卷首語

徐立之勇於挑戰

黎炳昭

1



## 藝文篇

“世界文學”的倡導者歌德

魏家國

2

紀念卡拉ok誕生三十週年

蘇紹興

3

驚世駭俗之語

何睦

4

悼英皇太后詩

羔羊

5

香港公主落難記

黃擎天

6

別有用意 / 給個理由

依達

7

世界書評——白蛇傳(英文)——嚴歌苓

吳花地瑪

8

一齣砍落人頭的戲

倪增

9

女皇加冕五十年 追憶當日留英往事

鄭頌周

10

閒話傅雷家書 / 漫畫“加拿大天氣”

梁渙釗 / 麥正

11

一片冰心在玉壺——漫談冰心(下)

城南舊侶

12-13

一點心得

吳力昉

14

演員為甚麼要練舞台語言基本功

張莉莉

15

師曠之陽春白雪

張仲光

16

天涯海角話海南

思華

17

鄉音

陳春榮

18

國畫漫談

余綿生

19

迷人的貓

池元泰

20



## 生活圈

質優股能穩度調整期

蘇潘慕潔

21

紅楓一葉情牽兩地

黎炳昭

23

論比較

陳孟玲

25

一句話

楊沛欣

27

加國常用草藥成藥

陳壽彬

29

真情假愛 / 漫畫“罷工——無日無之”

黃巖煥卿 / 司馬瑜

31

青少年通訊——人際溝通第一線

黎炳昭

33

什果沙律 / 粟米魚柳

林范惠英

35

積琪蓮的下午

張儀英

36

編後話

梁楓



## 徐立之勇於挑戰

近月來，港加兩地學術界掀起了一段議論熱潮，加國華裔世界級科學家徐立之博士將在九月接掌香港大學第十四任校長之職，也是該校創辦以來第四任華人校長。

徐立之博士是苦學中創出成就，在香港何文田官立中學唸書，畢業於中大生物系，取得碩士學位後到美國完成博士課程，然後到加拿大發展，服務於病童醫院為基因研究主任，一直醉心研究工作，他成功斷定導至囊狀纖維症的缺陷基因而蜚聲國際，成為舉世知名的遺傳基因學者。他亦是多倫多大學教授，並為國際人類基因研究組織(HUGO)會長。

港大前校長鄭耀宗因為被指干預學術自由而下台，因此這個職位虛待多時。據悉物色人選超過千人，最後才決定聘請徐立之博士擔當重責，並有信心他能帶領港大成為世界一流大學。徐博士也認為港大有些學科已達世界一流水平，有些學科仍要努力。「全球首廿五間世界級學府是比喻世界一流，大家順口會提出劍橋、牛津、哈佛及史丹福等……。港大亦要擠身這些大學中。」並認為以現時經費，不足以把研究與教學提升至世界一流水平，故他會促請政府提供更多資助，並向舊生和各機構籌款。

徐立之博士以科學研究飲譽國際，但行政及策劃工作表現又如何，那就需要時間去考驗了。他曾說過「我顧全大局，不怕困難。」我深信這句話已能概括徐博士的智慧與能力。我們應為徐立之博士的抱負和遠見而喝采！

## 韓國日本聯辦世界盃足球賽

世界盃足球賽在二〇〇二年五月底開始首次在亞洲地區展開角逐，由日本南韓聯合主辦。這個構想非常有意義，運動不涉及政治，摒棄了往日紛爭，實現理想，消泯了過去多少恩仇，帶來了和平世界的效果。體育運動是世界和平的良方，但望不久將來，中東地帶的紛爭，恐怖份子的滋

擾，都溶入了運動，讓世人享受到和平幸福的大同生活。

這次世界盃，中國首次進入競逐，當然是中華民族的榮耀，不過目前中國足球水平，與國際間尚有一段距離，一個施丹等於5支中國隊的價值，一支法國隊抵得上22支中國隊，巴西是21支，甚至非洲喀麥隆隊是4 1/2中國隊。因此，中國隊能夠以體育精神完成賽事便可向國人交待了。的確世界盃賽是國際盛事，也是商貿活動的生機。

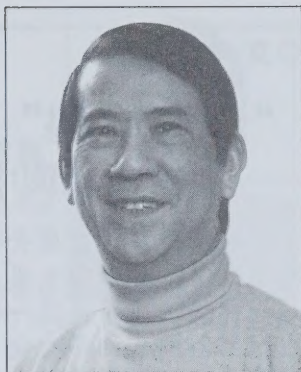
## 文學創作價值新觀念

最近閱報：資訊科技熱潮退，文學創作成進修新熱門，據一項統計顯示，隨著資訊科技熱潮減退，希望報讀資訊科技碩士的人數四年來首次出現下跌，反而愈來愈多人有興趣於文學創作，追求心靈上的滿足。

這段報導反映出人類的需求，文學、藝術、音樂是數千年來的精神恩物。將來科技愈發達，醫學進展令人長壽，這就必須有賴文藝活動去調劑生活，讓精神有所寄托。否則精神會因空虛而導致崩潰，產生不平衡的現象。

四年多前，我立志創辦多倫多文藝季雜誌，免費提供華裔人士閱讀，主要原因是感到北美洲的多倫多，華人佔有五十多萬，且大多數從中港台移民過來，部份人士年紀較長，但卻缺少了純正的文藝讀物，因而毅然在困難中出版這本雜誌，希望透過了影響力，得到商界人士支持。不過目前還是收支相差甚巨，但願不久將來會有改善。

黎炳昭藝術中心邁向十週年文藝晚會，將在二〇〇二年十月十一日晚假座萬錦劇院舉行，免費招待各界人士，有關詳情請留意報刊上的新聞稿。



◆ 黎炳昭



# “世界文學”的倡導者歌德 ——兼談歌德與中國文學

◆魏家國

歌德是德意志偉大的文學家、詩人和思想家，是他首先提出“世界文學”這一口號，並曾為這一偉大理想而身體力行。他關心世界文化，並提出了他的卓越見解；要對世界文化的優秀傳統兼收並蓄。他對中國文學很感興趣，他閱讀《好逑傳》後，極為讚賞。此外，他還認真地讀過《花箋記》，深受感染，寫下了著名的《中德四季吟詠》十四首組詩。應該說，這是歌德受中國文學影響最大，而創作出的最好的抒情詩。這首詩確有模仿的成份，但是如果說其中某些情況就是《花箋記》裏所說的，或把它中國化了，那就不切合實際了。因為歌德從《花箋記》中得到的印象畢竟是模糊的，他只是根據從中得到的印象，憑着自己的文學想像和創造力，獨創地寫出了這首著名的抒情詩。他是用晨昏中的名花、鳥雀和美女等讚賞中國文化傳統風貌的。他在這一組詩中把自己閱讀此書後的感受與他當時的思緒融合一起。

組首一開始就反映了中國士大夫官場上的勞累神傷，從而對閑情逸緻的生活產生了嚮往之情。顯然，這是歌德應卡爾·奧古斯特公爵的邀請去魏瑪參政後，對魏瑪官場的厭倦，他要逃離魏瑪，去那空氣清新、風景如畫的南方意大利旅行，尋覓自己文學藝術的新生，為此他抒發了這一派情懷。

本詩的中國因素雖然不算很多，但從中可以清楚地看出古老燦爛的中國文化對他的影響。這一組詩反映出在歐洲拿破崙征服歐洲與歐洲各國發動反拿破崙戰爭，對這一動亂年代歌德所持的看法：“東方就是寧靜，就是平和。”組詩第六首的最末兩句“我該把目光投向何方，東方是我永恆的歸宿。”直截了當地說出了詩人對東方文明古國的憧憬。

組詩語言精練，多為八句一首或四句一首，不難想像歌德是有意識模仿中國格律詩和絕句進行創作的。就格調而言，詩人借景抒情，借物詠志，他從本身出發把東西方情景交融一起。特別值

得讚賞的，是第八首所寫的“夜色”，他寄情於自然景色，不僅描繪出了大千世界的良宵美景，也抒發了他心靈深處的真情實感，在人們眼前展開了一幅“月光皎皎，清風徐來，柳絲輕搖。”的宜人畫卷。組詩不愧是歌德抒情詩中的珍貴明珠。

這一組詩不僅給我們提供了美好的藝術享受，而且能很好地幫助我們去研究“歌德與中國文化”，及其為“世界文學”這一偉大理想而奮鬥的風範。

下面請欣賞《中國四季吟》組詩中的第一首和第八首：

## 1.

說一說他們當官境況，  
勞累神傷、厭倦官場。  
說吧！人們應當怎樣？  
告別寒凝大地的北方，  
趁着春天的美景良辰，  
去那綠草如茵的水鄉。  
開懷暢飲、把盞流觴，  
抒發詩情、揮筆成章。

## 8.

夜色，從高空降臨，  
鄰近處隱約迷濛，  
頂空最先閃灼着，  
迷人的長庚星辰。  
莫測乾坤，萬物沉浸，  
一片霧雲，悄悄升騰，  
水面平靜，萬籟無聲，  
湖上夜色，一片深沉。

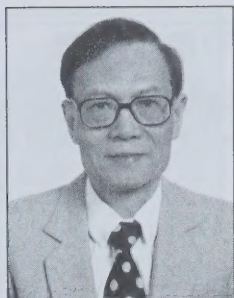
舉目東方，放眼瞭望，  
茫茫天際，萬里遙遙，  
髮絲般的細長楊柳，  
臨水舞弄着萬千柔條。  
一輪皓月當頭高照，  
透過枝葉，嬉戲暢笑，  
夜色清涼，滌盡煩惱，  
置身夜靜，其樂陶陶。

◆作者簡介：教授·詩人·作家·



# 紀念卡拉OK誕生三十周年

◆蘇紹興



什麼是卡拉ok？為什麼它會發源於日本？發明卡拉ok的是什麼人？為什麼卡拉ok會受廣泛歡迎？卡拉ok近況進展如何？這些都是本文所要涉及的。

卡拉ok的名稱是日英兩種語言的混合，「卡拉」日文作「カラ」，義為「空」，「ok」日文作「オケ」，原是英詞「orchestra」的音譯，義為「管弦樂隊」，合起來的整個名詞意思是「一首不是原唱者的歌」，直譯之則是「憑空的管弦樂隊」。卡拉ok的中文譯名則是香港人的「傑作」，現已為國內外所有華人採用。

如所週知，卡拉ok這種新穎的演唱形式發源於日本。據說自十七世紀的江戶時代，日本人就喜歡在聚會上輪流登台表演歌舞。即使到了六十年代末期，神戶地區有些青年人也愛把錄音機帶進工廠，休息時放錄音帶大聲歌唱，隨着節拍歌舞，藉以鬆弛勞動緊張的情緒。這一傳統習慣無疑對卡拉ok的形成產生了影響。

真正發明卡拉ok的人，是東京一間音樂店名叫日光堂的總經理高城喜三郎。這位創業家於一九五八年在大學輟學，做了唱片公司的職員。沒有多久便靠一輛汽車和一部電話自行創業。一九七二年，他根據日本民族喜歡唱歌的習慣，研製成有伴奏而無歌聲的磁帶。就在這年，日本神戶市一家茶店第一次使用這種新發明的卡拉ok磁帶招徠顧客，到今年剛滿三十年了。

經過數年的試驗，利用音響裝置播放擴音，使得現場雖無樂隊，卻有伴奏音樂的效果。專業卡拉ok機終於在一九七六推出，發行全國。以後人們登台歌唱，就可通過麥克風和回音裝置，替代了原唱者，滿足了表演慾。後來磁帶又被光盤取代，闊大的彩色顯示屏影出生動畫面，還有歌詞互相配合。現在，又有電腦控制自動檢索樂曲的卡拉ok光盤，更受大眾歡迎。卡拉ok不久就席捲全世界，到現在仍未稍衰。

在卡拉ok的祖國日本，無論是在鬧市還是小鎮鄉村，到處可見「カラオケ」的招牌。據統計，日本現有六千多萬人喜歡卡拉ok，佔總人口的一半。一九九零年，卡拉ok市場營業額高達2900億日元，相當於一九八七年的十倍。一九九五年又猛增至6310億日元，如加上大約1400億日元的卡拉ok機銷售額，整個卡拉ok市場的規模達到7700多億日元。即使在日本「泡沫經濟」破滅後的長期蕭條和低速增長時期，這一行業也竟未衰退。

目前，卡拉ok這種娛樂方式不僅風行全日本，而且遍及全世界，英美等國都開設了日光堂辦事處。許許多多的卡拉ok愛好者，在卡拉ok歌廳以及各種宴會聚會上，滿臉微笑地拿起擴音筒，看着生動的畫面，聽着悅耳的伴奏，忘我地引吭高歌。這類使人身心愉快的音樂活動，增進了人與人之間的融洽與和諧，鬆弛了人們因高速生活節奏帶來的緊張，使他們得到歡樂而悠閑的小憩。商業性的和民間性的卡拉ok會所和聯誼會各種團

體紛紛建立，所以說卡拉ok已形成了一種全民性的娛樂活動，也不為過。

卡拉ok可以醫治某種疾病，這在日本已有了成功的案例。日產厚生會玉川醫院通過了「卡拉ok療法」，使最少三十位因精神過度疲勞、心情過度壓抑或精神突然受到創傷造成心因性失聲症患者在較短時期內發出了聲音。

隨着科技的進步，卡拉ok的設備已更優良了。單以既配有圖像又有伴奏音樂的光盤來說，可載歌一萬首，轉唱另一歌曲時不需換碟。最近日本Taito企業推出一種能夠自動變調的卡拉ok，它最大的功能是可以自動調節伴奏音樂的高低音、節奏和旋律，以盡量減低與歌聲不協調的情況，配合歌唱者的歌喉，還就他們的歌唱節拍，遮掩了走音的毛病。

筆者本人也是卡拉ok的愛好者之一，這十多年來也享受過這種音樂活動方式的許多樂趣，亦隨而結識了不少同道中人，不但豐富了社交生活，還增進了身心健康。在心中對卡拉ok讚嘆之餘，手上不由揮動禿筆以表情意。

數年前曾就卡拉ok為題，作有粵語打油詩一篇，現略作修潤，抄在下面，以為本文補白：

我愛唱卡拉ok，音響器材都齊備，  
一擲千金少皺眉，唱片數目不知幾，  
中西歌曲無法記，粵劇黃梅與京戲，  
貓王滾石披頭四，天王亞姐一齊起。

得閑無事勤練氣，時光快過不知疲，  
引吭高歌如鬼魅，低吟之聲似放屁。  
手舞足蹈亂風披，都身都勢像亞飛，  
自覺唱功有得比，井蛙焉能成大器。

呼朋引類瘦與肥，大眾同樂笑嘻嘻，  
手持HiFi傳聲機，目注螢幕難分離。  
耳聽樂聲音娓娓，口不停開獻歌技，  
唱來盡致與淋漓，誰人介意腹中饑。

歌王無膽稱自己，歌后敢誇莫如彼，  
緩歌輕唱柔情寄，字正腔圓若珠璣。  
嘹亮動聽似黃鸝，綽約多姿賽貴妃，  
如此聲色世間稀，望能學得此中秘。

偶有歌者甚水皮，唱腔咬字衰到死，  
走音變聲不為奇，曲中歌詞又懶理。  
總之聽到骨都癢，蹙眉掩耳兼走避，  
譏笑他人是大忌，何必因此惹是非。

勿謂此事俗與俚，現今世人已風靡，  
交際場中眾所喜，頻問已有飲歌未？  
閑來一曲啟心扉，當可不識愁滋味。  
如未唱卡拉ok，勸君勿失諸交臂。

◆作者簡介：博士·出版著作及翻譯多種·



## 驚世駭俗之語

久不久又聽到一些驚世駭俗的話。或寓意深遠，或意在言外。你可以不信，一笑置之；也可以姑妄聽之，甚至引起思索、反省。但無論如何這些驚人之語總會留下長久而深刻的印象。

十九世紀，德國著名的古典哲學家、詩人尼采，就曾斷言：「上帝已死。」似乎在警告世人的行為舉止，已脫離上帝的規範而未受到應有的懲罰，証明上帝已經死亡。雖然沒有人相信上帝真的會死。但他的這句話卻流傳遐邇。

最近，美國的政治家，布坎南(Patrick J. Buchanan)出了一本書《西方之死》(The Death of the West)真是嚇人。

死生亦大矣哉！個人之死也有輕如鴻毛與重如泰山之別，何況這覆蓋着大半個地球的西方文明，怎麼就要死亡呢？這比尼采的「上帝已死」更具有震撼性，也可能影響更大。

這位在1988年的共和黨總統候選人提名中，曾擊敗過副總統老布殊而當選的右翼政客，雖然在總統大選中屢次戰敗，但是他總能搞風搞雨，人們都不敢小看他的政治能量。

布坎南提出的「西方之死」，並非着眼於人類整體文明的價值上，而是驚懼於他所看到的種族消長的危機。據他得到的數據，1960年歐洲種族的人口佔世界總人口四分之一，到2000年則只佔六分之一；預計到2050年就只有十分之一了。從他這個統計數字看，真教西方人士大吃一驚的。

其實世界上所有文明發達的國家，都有人口萎縮的現象，都會被低生育率所困擾，並不是單單歐洲人種的問題。例如新加坡的領導人就曾一再鼓勵其國人結婚生孩子，以避免人口下降。

美國一直都是最大的移民國家，每年吸納的移民不但使美國人口持續增長，更刺激美國經濟的發展。但是在布坎南看來，移民之來，比美國人口老化更可怕。因為移民來自亞、非、中東等貧困而人口過剩的地區。不但白人最終被這些混合人種所淹沒，還把伊斯蘭文化帶進西方文明的心

臟地區來。

布坎南認為，這白種種族滅絕的趨勢，主要責任在西方婦女。由於科技進步和婦解運動，使西方婦女放棄了生兒育女、傳宗接代的神聖使命。要防止西方的白種人滅絕，唯一的辦法就是使西方婦女回到家庭去做賢妻良母，把生兒育女視為婦女生活的首要職責。

這使我想起中國在上世紀之初，也有「把婦女打回廚房去」的吼叫。那是出於中國傳統的封建意識，而現在布坎南的主張則是出於一種狹隘的種族主義。

其實，婦女的解放和走入社會，不但是西方文明價值觀的體現，而且也是資本主義社會發展的必然結果。如果婦女回到家庭，整個家庭人口的消費單由男人工作維持，則整個社會的生產成本勢必增加。而且婦女參加社會工作，可發揮婦女特有的優勢，有利於社會的和諧和生產的發展。

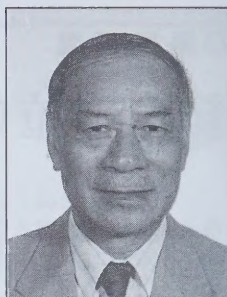
西方的文明、東方的文明都是人類在不同的時空條件下創造的文化財富。隨着科技的進步，資訊的發達，地理距離的縮小，相互依賴程度的增加，以及異族通婚的普遍，全球一體化進程的加速，往往都使種族之間的隔閡日漸淡化，東西方文明包括伊斯蘭教文明都會在這一歷史進程中經受篩選、繼承、綜合並得以優化發揚。

中國人在千多年前就接受印度傳來的佛教，六百年前又接受歐洲傳來的基督教，中東傳來的回教也在中國西北部盛行。中國歷史上從來沒有過宗教戰爭，中國本土的儒、道文明仍然得以承傳。

歐洲白人中也有不同的種族，希特拉也曾標榜日耳曼民族的優越性，屠殺猶太人。現在歐洲已組成聯盟，有了歐洲議會和共同的貨幣，正一步步走向統一的目標，各民族也將在這進程中趨於融合。

東西方文明和伊斯蘭文明都不會死亡，整個人類的文明都會在歷史的發展進程中不斷優化、提升而結成輝煌的碩果。

### ◆ 何睦

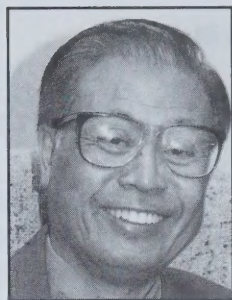


◆ 作者簡介：作家，出版著作多種



## 悼英皇太后詩

◆羔羊



藝文篇

我國古代，人死送葬，執紼挽喪車前行的人以歌哀悼死者，稱為挽歌。相傳最早的挽（輓）歌是薤露蒿里。其後輓歌衍變為悼詩，又再轉為輓聯。傳統上，悼亡這類作品，都是語帶淒愴，念者傷心，聞者下淚。不過，以下所引的悼詩，風格和情懷，卻是使人一新耳目。

你盡可痛哭哀悼，因她遽然消逝；  
你亦可歡欣感慰，因她曾活今世。  
你盡可閉目祈求，期望她重臨人世；  
你亦可睜眼細看，欣賞她留下一切。  
你盡可心靈空虛，  
因沒法再見她的光儀；  
你亦可心中洋溢着  
雙方樂於分享的愛意。  
你盡可不面對明天來臨，  
沉湎昨天的日子；  
你亦可為了明天而快樂，  
因有昨天的往事。  
你盡可不斷追憶，可惜她已消逝；  
你亦可珍惜對她懷念，永留肺腑。  
你盡可一意孤行：痛哭哀悼、  
心扉緊閉、惆悵空虛、背棄將來；  
你亦可順她意願：歡欣感慰、  
睜眼細看、洋溢愛意，活得精彩。

全詩共十二行，每兩行成一組，計共六組。每組中首句：「你盡可……。」是一般人對於溘然長逝的摯愛，露出悲愴哀痛之常情。每組中次句：「你亦可……。」是詩人提供積極面對人生的曠達之念。至於你應該「痛哭哀悼，或歡欣感慰。」悉從尊意。詩人沒有在詩中說教，亦沒有明顯地指出「理當如此」。

我們知道，人的感情是相當複雜，不能以某一種固定的框框以軌範之。除非你是一個絕對悲觀、或是絕對樂觀的人，否則你一定不會長期的痛哭，亦不可能永無止境的歡欣。

一般而論，人都是為環境之變易、地域之遷移、人情之冷暖、關係之親疏、心境之好壞、情緒之高低等因素所左右，而像天有陰晴、月有圓缺般，時而喜、時而悲、悲喜交雜、悲中帶喜、或喜極生悲。

這首詩所顯示的哲理，正是如此。故在悼念中，你盡可如此，你亦可那般。或在消極中轉為積極，或在積極面對人生中

因追憶往事而略帶傷感，這都是人之常情啊！

「悼詩」所用的文字淺白易明，不加雕琢，一如人皆愛誦的詩如李白靜夜思、孟浩然春曉，王渙之登鸛鵲樓、王維竹里館……等名作，都是無斧鑿痕跡，不用典故。詩中字句，明白如話。真正是：「直抒胸臆，不煩繩削。」

悼詩的另一特點是沒有一個特定的對象。可以適合用於仁愛慈祥的長者，劬勞未報的父母、恩重如山的師長、視如手足的兄弟、氣味相投的朋友、苦樂與共的夫婦、朝思暮想的愛侶、青梅竹馬的表兄妹……，祇要把詩中的人稱代名詞因應更換便可。

詩是沒有標題，引用者可憑己意加上。引用者曾作：「生之祝頌」、「懷念」、「面對將來」、「勇往直前」等為詩題。

至目前為止，已有十多人引用過，其中包括有住在蘇格蘭的麥利文(Andrew Mcleman)奉獻給他五十二歲的妻子，住在澳洲墨爾本的泰利時(James Taris)，在其七十六歲的父親喪禮上誦讀；住在美國俄亥俄州辛辛那提市的彭直魯(Joe Pangallo)，在其十五歲兒子的喪禮上引用。

儘管世界各地都有人選用這首「悼詩」，從來沒有人要找出作者是誰，直至四月九日，英女皇在皇太后一百零一歲的喪禮上選用，才引起人們廣泛的注意，紛紛要找出詩人來。

有人以為那是德國哲學家康德(Immanuel Kant 1724-1804)的作品，不過，研究康德作品的專家指出，康德性情內向悲觀，絕對寫不出這種詩來，況且康德一生未作過詩。又有人指為是印度詩人泰戈爾(Tagore, 1861-1941)的手本。可是曾把泰戈爾一百四十首詩譯為英文的戴辛博士(Dr Kalki Dyson)指出，絕非如此。

其實作者是誰，無關宏旨。世上傳世之作多出自無名氏手筆。正如當代桂冠詩人(Poet Laureate)毛頓(Andrew Melion)說：

祇要有人愛誦，使人深受感染，引起共鳴，便是好詩。

◆作者簡介：作家，出版著作多種。



## 香港公主落難記

◆黃擎天

如果香港是一個美女，她會是一個落難公主。

曾幾何時，這位出身大富之家的千金小姐，年華花樣，家教嚴明，又接受西方教育。有才貌的金枝玉葉，自是窈窕淑女，君子好逑。

因為娘家的財力，公子哥兒、平民百姓都上門求親，但求撈到好處。最後，公主選了一位平民出身的男子做丈夫。婚後，公主不單帶來豐厚嫁妝，而且紆尊降貴，放下身份跟隨丈夫打江山。十年八載之後，旺夫的她果然讓丈夫的小生意一飛衝天，由小變大，安定繁榮二十年。

男人有錢便變心了，先是上深圳包二奶。公主為了挽救婚姻，甘心妥協，只求維繫一個家。

飽暖思淫慾的男人無心工作，漸漸怠惰了，甚至鍾情投機買賣。上得山多終遇虎，財政失據，生意陷入破產邊緣。

可惜公主的財力不復往日，無力支持不思進取的丈夫。她本以為，挫折可令丈夫重新做人。丈夫只是不住埋怨公主，彷彿她才是罪魁禍首。為了一個錢字，丈夫竟搭上一個上海寶貝。

上海寶貝年輕、放浪，最重要是有強大經濟實力。反觀公主，她已是個帶風霜的中年婦了，論青春、論財力，都不比上海寶貝。

丈夫的豬朋狗友都說，這年頭流行上海女人，不玩白不玩，一個意外人財兩得，豈不快哉？為了追求上海寶貝，丈夫只顧北望，對公主棄如舊履。

上海寶貝當然不是省油的燈，她清楚了解，花幾個錢，賣點風情，就能駕馭男人，她才不會跟男人山盟海誓哩。

親朋戚友都跟紅頂白的，大家都對公主敬而遠之，人前人後都諷刺公

主婚姻失敗、入不敷支，就等着瞧她坐食山崩，宣佈破產，甚至淪落風塵。

公主傷心自問，究竟做錯了什麼？她以為，夫妻同心共患難，任何困難都可以克服，粗茶淡飯有何不可？她從沒想過，一眾曾經在她身上得到好處的親友，竟然半點良心也沒有，對她一沉百踩。她從不知道，自己是這樣神憎鬼厭。

今天，她終於頓悟，那些曾經讚美她是「東方之珠」的人、曾經祝福她平穩過渡九七的人，不分年紀、階級、性別，全部不過是看在利益上頭。一朝財力不穩，那些自己人全部變臉為牛鬼蛇神。

愛情、親情、友情、鄉情，怎比一個「錢」字了得！

◆作者簡介：作家，出版著作多種。

# 珍珍粥麵小廚

## 宵夜粥麵小炒至凌晨二時

馳名貴妃雞

骨皮爽肉滑  
骨都有味



### 正宗貴妃雞

港式雲吞麵

全蝦雲吞  
蝦子湯底

雙皮嫩奶・椰汁燉蛋・冷熱飲品・各式炒麵・生滾粥

1 Glen Watford Drive, Scarborough, Ont. M1S 2B8

士嘉堡慶龍中心滙豐銀行隔鄰

Tel: (416) 321-1435

營業時間：每周七天 10:30am - 2:00am 凌晨



## 別有用意

小三妹十分不滿她的親爹，就來向我訴苦。她說世上最氣人的就是「不公平」。她父親做人就是不公平，這口氣最難忍，所以她對父親很多意見，認為總有一天，會與他大吵一場，以洩心頭之憤。

父女之間，又有了什麼糾紛？原來小三妹的兩個姊姊，同樣唸書，年紀比她長數歲。但是學校成績平平，考試絕對及不上她。每次考試測驗，成績得過且過，從未見父親干涉過什麼。但是對這小女兒就不同，對於她成績表上的分數最是緊張，略一退步，他就嚴加責備。

還有對這小女兒的私生活也管教得太嚴，周末兩個姊姊有約外出，父親十分寬容，到這小女兒外出，就問長問短，與同學約會，幾乎要填申請紙般地嚴重。

種種小事囤積起來，這小女孩心頭十分有氣，對父親心存怨忿，但又怯懼父親威

嚴，敢怒而不敢言。

聽後我對小三妹說：「妳弄錯了，妳爹在妳們三姊妹中，對妳最好，最痛惜妳，最重視妳。人前人後，聽他稱讚的女兒，也只有妳。三個女兒中，他認為只有妳能成才，這才嚴加監管督促，他對妳別有用意，妳誤會了。」

告訴小女孩，一個雕玉名匠，確認手中擁有的是塊好玉，這才會動工細鑿，沒有份量的玉，名匠是不屑一顧的。父親對她嚴加管教督促，她應該感到幸運欣慰才對。

於是告訴她，我上小學時，最憎恨班上的一個英文教師。她最喜歡在班上「抽」我起身，要我當眾拼串昨日所教的生字，還要逼我當眾唸英文書。真是心理變態，堂堂都抽我起身，似硬要我出醜，似有前世冤仇。為怕在班上丟臉，每上她課前，就拚命牢記生字。心中對她自然恨之入骨。

到了考試成績到手，那一年我的英文是九十八分。

## 依達專欄

很少見過一個如此罕有的人物。

問她：「你好不好？」答道：「有什麼好？」

問她：「這頓晚餐好不好吃？」答道：「好不好吃，進肚後不全變屎拉出？」

問她：「工作滿不滿意？」答道：「還不是只為月頭的這份薪水？支了薪水，還不是付租付脹？為了三餐？」

說不上是什麼性格，她說她是「睇化」。

把世間事看化看淡的人，是經過衝擊或磨練，盡受塵世滄桑艱辛，嘗透生命喜怒哀樂，終大徹大悟，才臻達化境。但是，她不如是。說她戀愛受傷、心灰意冷，這才變得如此。她絕不是這麼回事。

認為她幹過大事業，一而再、再而三地仆地不起，無法翻身，因而鬥志盡失，她又不是如此例子。

她口口聲聲的那一種「睇化」，是絕不積極，不負責任的懶散。這種態度擺明就是：「我怎知我活在世上做甚？

父母生我下來，我就得活着，活着又如何？一

年十二個月，一生幾十年，遲早走完這條路。」

細細研究這一種性格，發覺不論世事是好是歹，她懶得去理解分析，不問前因後果，一下馬，立即將擺在面前的一切，打一個大大的交叉——「X」。

這女強人本有很好的學問，應有很好的前途，如此看世事，事業當然無成。本來憑她的姿色，至少可以找個好歸宿，但願望卻始終成空。

我說：「你替自己找個理由做人好不好？」

有的女人捱盡一生，自己如何悲慘，卻有個願望為了子女。

有的老闆，公司無法盈利，咬牙死撐也有理由：為了一班忠心的伙計。

活着，至少得有個理由。藉詞「睇化」而將世事一切否定，對我來說，她只是頹廢式的墮落。

## 給個理由

◆作者簡介：作家·出版著作三百餘種·

多倫多文藝季·第十九期 二〇〇二年七月 7



## 白蛇傳

Geling Yan. *White Snake and Other Stories*. Lawrence A. Walker. San Francisco. Aunt Lute Books. 1999. 183 pages. \$10.95 ISBN 1-879960-55-9

This is my first experience as a reader of Geling Yan's stories and it turns out to be an impressive one. She has the power and the magic to keep her readers attached to her works. Not too many writers are able to do so today.

In many cases, when one reads a fictional work in translation, one usually is deprived of certain flavor which gives the work its originality. Not so in *White Snake and Other Stories*. Instead one is pulled into its reality, be it in a dark room housing a once famous opera dancer, or on the lonely grasslands in the Sichuan Province at the border of Tibet during the years of the Cultural Revolution. (1966-1976). Geling Yan is not writing about the Cultural Revolution, an event which changed millions of lives of China during the tumultuous period. Rather, she is writing about the elegance of the human soul, its resiliency, innocence and ah, its vulnerability.

What makes Yan's stories different is the techniques by which she creates them. In "White Snake" the title story, Yan tells the same story from various points of view, such as view from the official account, in contrast to the popular account and supplementing it with the untold version. Her genius lies in the interpolation and the interplay among the different views which leave the reader a puzzle in determining what really happened. At the same time, using the White Snake legend to relate to a modern but common phenomenon during the Cultural Revolution elevates her narrative to a classic.

The other five stories in the collection are no less interesting. At least my two favorites: "Celestial Bath" and "Siao Yu" have been made into movies, with the former one receiving immediate recognition in Taiwan during the Golden Horse Film Festival in 1998. Yan's stories are filled with the

◆ 作者：嚴歌苓

◆ 評述：吳花地瑪(美國)

characters that are alive and sensuous. These people are not so concerned with the oppressive environment around them but they care more about the feelings of their families, their spouses and friends. This self-sacrifice and care for their loved ones even in the face of difficulty is what Yan is praising. In these stories, Yan is redefining this thing called love: an admiration for an artist is interrupted as sexual love in the public's eyes; a castrated horse herder dies with his little love when he realizes that she loses the will to live; a Lieutenant clubs a supply officer to death in order to steal money for his family in hunger...

There is no doubt that Yan is a talented writer. But I must say that her works are made to live in the English language only by the merit of the translator, her husband, Lawrence A. Walker whose experiences in China proves to be an asset in this task.

◆ 作者簡介：Professor of Loyola Marymount University, USA ·



忻妍花藝美容中心  
*Yew Garden*  
floral & beauty centre

Bayview Hill Centre, 1 Spadina Road, Unit 7, 富豪中心7號地舖  
Richmond Hill, Ontario L4B 3M2

Tel: (905) 883-3045

6週年  
大減價

送禮花束  
\$28.00

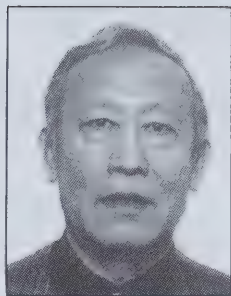
開張花籃  
\$30.00

花圈, 花牌  
\$50.00



## 一齣砍落人頭的戲 ——看歌劇《莎樂美》

◆ 倪增



最近，在多倫多一連看了幾部歌劇，都是國家歌劇院演出的，十分精彩。其中的《莎樂美》幾年前就曾看過，也是他們演的，印象很深，早就想把感受寫出來。

該劇是德國著名作曲家里夏德·施特勞斯的一部傑作，經常在歐洲及北美各地歌劇院上演。故事發生在公元三十年左右的敘利亞。有位猶太封地領主叫黑羅德，他過着豪華享樂的生活，是個為滿足私慾而不講道德的人，他強娶了弟媳黑羅迪雅斯，並對她的女兒莎樂美也滋生了邪念。由於預言家約卡納恩強烈地譴責黑羅德的不義和黑羅迪亞斯的不貞，而被囚禁在古井中。莎樂美被預言家的魅力所征服，迷戀着他，想和他親近，而遭訓斥：“亂倫之母的女兒，妳將受到應有的詛咒。”還預言黑羅德一家必將遭到不祥事件的懲罰。

黑羅德死纏莎樂美不放，又要她跳舞，“只要妳肯跳個舞，想要甚麼都成。”她邊跳邊摘去面紗，當第七條面紗被摘掉之後，她走向古井，此時她卻倒在了黑羅德腳下。得到滿足的黑羅德說：“妳想要什麼，說吧！”“我想要擺在銀盤裡的約卡納恩的頭顱。”黑羅德大驚失色，當即拒絕，但其母支持女兒大膽的要求。領主拗不過莎的罪惡狂念，下令砍下預言家的頭，莎抱起人頭說：“現在我可以和你接吻了，你的頭已歸我所有。”之後，莎被黑羅德處死。

該劇舞台美術設計與導演構思都很出色，運用現代科技手段使劇情更加形象、傳神，也增強了舞台的表現力。還有一段如同中國皮影戲的處理更是絕妙。

舞台的天幕上多次顯現出一塊銀幕，放映出預言家的嘴部特寫，除第一場預言家被用帶輪的拖板拉出，在舞台上現身演唱外，以後的多個唱段，都是通過影片的大特寫加以配合。

最精彩的宏偉場面是莎樂美在領主面前的舞蹈，不僅舞曲華麗多彩具有強烈的誘惑力成為一段名曲，而且在舞台表現方面也獨具特色。莎命侍女拿出面紗開始跳舞，而這面紗竟是從舞台頂部垂下的七

幅白網幕布，幾乎佔滿舞台，然後燈光轉暗，幕布居中成為銀幕，放映的影片是莎

樂美童年盪鞦韆及在森林花叢中奔跑的鏡頭。在舞曲聲中，電影畫面消失，白幕立即充滿整個舞台空間，幕後的舞者：莎樂美、領主及眾人的各造型交錯的影像，均映在幕上而且全部是黑色剪影（這是由舞台天幕下的底燈，將光柱從眾演員身上投射到幕上的，從觀眾席上看便如同中國的皮影戲，只是光有舞及樂，而沒有唱。）

從殺死預言家、莎樂美吻人頭，到她的被殺，逐步推向高潮，其場面調度與該劇九十七年前的首演也有了很大的不同。

該劇的首場是由領主命令士兵處死莎樂美的。而現今處理是：台面自左向右有很大傾斜度，下層是地窖的場景（首演時是一座古井），領主無奈地答應了莎的要求，由手持大刀的劊子手自台右走向台左地窖入口，後面跟著莎母，然後是莎母高舉托盤，盤中是預言家的頭顱。從左走到右，莎從台右的台口接過其母手舉過頭的托盤（由於傾斜的台面與右面的地窖頂部仍有一定高度，所以莎母的托盤舉高才能使其女夠得着。）莎舉托盤邊唱邊向左台口走去，然後又唱向右台口，將盤放下，把蒙眼黑紗從預言家頭上取下，蒙住自己的雙眼，再抱起人頭狂吻。領主返回台前將莎樂美親手掐死。

這樣的場面調度，使長長的唱段，在動感中有變化的進行，既使場面不感沉悶，又真實表現了人物內心的激動和其任性放蕩的個性特徵。京劇也有表現殺頭的情節，但人頭的處理都是採取虛擬手法，點到而已。用一圓形物外面包一紅網布，放在托盤中或將網布四角攥在手裡，觀眾即能心領神會，意思到了就行了。而《莎樂美》中的預言家約卡納恩的頭被砍下放在托盤中的，是極似扮演者的塑料製品，紅色液體還在盤中晃動，“鮮血”還被沾在莎的手及衣襟上。歌劇中的道具強調真實性，越逼真越好。

◆ 作者簡介：中國農民日報駐北美記者·高級編輯·



## 女皇加冕五十年 追憶當日留英往事

◆鄭頌周



本年初夏六月，多倫多人們正浸淫在明媚的陽光下。在英國彼岸也洋溢着節日氣氛，來慶祝女王伊利沙白二世登基五十周年。一連串的活動，包括六月一日在白金漢宮花園舉行古典音樂會，和煙花匯演。二、三兩日有各地的街頭派對。六月四日，女王在聖保祿大教堂進行感恩崇拜和萬人大巡遊。這一切一切，使我回想到五十年前，隻身到英國留學的一段日子。

我是在1952年9月初，乘搭英國海外航空公司(BOAC)的客機，從香港飛抵倫敦的。那時還是用螺旋槳飛機。途中在晚上停宿三地：星加坡、喀拉蚩和法蘭克福。我還記得在法蘭克福機場吃早餐的時候，航機的女服務員還特地叫我們到窗前看看那一架剛面世的噴氣客機。

抵達倫敦後，稍事停留便到里茲大學(Leeds University)工學院報到。我預早經教育署安排，在英國文化協會(the British Council)轄下的宿舍住宿。宿舍在比里福德(Bradford)，距離里茲(Leeds)大約半小時車程。

那時二次大戰後不久，又再經韓戰，英國物資缺乏，尤其是食物更嚴重短缺，要繼續推行配給制。外來人仕，一進入英國，便發給一本配給簿(Ration Book)，留學生要將它交給舍監保管，以便申領食物。每天早餐只是一條薄薄的鯪魚，午餐和晚餐不論是大學或宿舍的食堂，都是一小片肉類，和別無選擇的薯蓉。星期天廚房不生火，只供應“High Tea”。（一杯咖啡和少許三文治或焙餅）。有時唯有到百貨公司地庫的自助餐廳，吃一客“兔肉”，這算是我豐盛的晚餐了，但話分開來說，食品雖然乏味，宿生們還是穿着整齊西服、恤衫、領帶，端坐着等候癩腿的男侍應和一位肥胖的女侍應，捧來餐食，這兩位侍應一口“約克郡”的土語，和正襟危坐，操着牛津口音的舍監對話，相映成趣。

衣着方面，這時英國不是沒有好的

衣料，只是上等的Fintex、Sportex等，都通通出口，賺取外匯。男仕們破舊了的上衣，便在袖口和衣領邊，用皮鑲補。其後一個時期，新製成的上衣，也用皮紕綑，作為一種新款時裝。其他上等物料，也是盡量出口，這種拼搏精神，不由人不佩服。

這個時候，衣食雖然缺乏，但住的環境不錯。宿舍窗明几淨，有一個綠草如茵的大庭院，和寬敞的聚會室。舍友們利用它暇時聊天，周末玩耍橋牌，亦可舒緩一下沉重的課研生活。

1953年秋天，內子攜同幼兒永光來探望我。我便遷離文化協會的宿舍，另賃一所距離大學不遠的小房間居住。那時小兒尚未入學，但活潑可愛，深得鄰里歡喜。里茲大學工程系主任Prof.R.H. Evans，和其他教授也邀請我們三人到他們家中作客，暢敘甚歡。遇到大學有假期的時候，我們會抽空遊覽英國名勝，或遠赴歐陸作短暫觀光，有一段歡娛的日子。

其後內子因懷有身孕，恐臨產期我不暇兼顧，也妨礙進修，只得攜子回港，臨別之日，我目睹兩人登機的背影，母雙手攜行囊，子則右手攬着寒衣，左手緊牽母親衫角，惟恐失散。我在後面，默然悵望，無限低迴。

內子返港後，誕下一女，我為她取名“理芝”，以紀念在里茲大學的一段往事也。畢業後，我回港執業。1967年，香港暴動期間，舉家移居加國。匆匆半世紀，如今永光、理芝已各立家室，均在安省懸壺。我則於退休後，兩口子另投佳趣。當年的大不列顛(Great Britain)，也成老大帝國，驀然回首，不無滄桑之感，有詩為記：

女王登極艷陽天，負笈英倫亦少年。  
寂寂餘暉西敏寺，五旬回首已茫然。

◆作者簡介：愛健戲劇會會長·退休工程師·電台節目主持·



# 閒話傅雷家書

◆梁渙釗

感性的鋼琴詩人傅聰，02年6月1日晚，又在多倫多演藝中心，呈獻上他近年也感到恆心的一場蕭邦作品獨奏會。

傅聰要求入場聽眾，不要只做一名「觀眾」，而要用耳、用心去細聽音樂旋律，感受演奏家體會作品精神所在。

主辦單位「節藝」同人梁樹文、陳尚禮說傅聰有意明年再在多倫多和此間愛好音樂各界友好重聚。

傅聰的父親傅雷，是中國一位出色的文學藝術翻譯家。已出版的作品，除了深受歡迎的「傅雷家書」外，還有「與傅聰談音樂」、「傅雷傳記五種」、「世界美術名作二十種」等。

傅雷影響傅聰很深，傅聰近年多次來多城作客，他曾在不同的訪問中，提到父親在中國文化上給他的引導、開啟，使他能體會到東方精神文明的粹粹，融化入西方作曲家的作品中，演譯起來，倍感得心應手。

「傅雷家書」中的一篇長序「讀家書、想傅雷」；是他老朋友樓適夷的一篇追憶故人之作。開頭指出：「傅雷家書」的出版，是一樁值得欣慰的事。它告訴我們：一個純潔、正直、真誠、高尚的靈魂，今天有時會遭受到意想不到的磨難、污辱、迫害，陷入到似乎不齒於人群的絕境，而最後真實的光不能永遠淹滅，還是要為大家所認識。使它的火焰照徹人間，得到它應該得到的尊敬和愛。

「傅雷家書」自一九八一年在三聯書店應當年的總編輯大出版家范用先生，克服重重困難下出版「傅雷家書」，至九八年時，已售出達一百萬冊，並於一九八六年五月，榮獲「全國首屆優秀青年讀物」一等獎。

傅敏在一九九八年「第五版後記」中稱，「爸爸憤而棄世已過去三十二個年頭，可是我始終覺得爸爸沒有死，他留下潔白的紀念碑，留下了一顆蓄滿着大愛的心。」這顆熱情洋溢的心，永遠會活在人們的心裡。他那「可靠的理想之光」和剛直不阿的品格，以及在文學藝術天地中，對人生對學問孜孜不倦的追求，不斷激勵着人們奮進。

「他愛生活、愛藝術、愛大自然，愛人間一切美好的事物，這顆「大愛的心」，始終撫慰着人們的心靈。」也許這就是「傅雷家書」深受讀者喜愛，長銷不衰的

原因吧。」

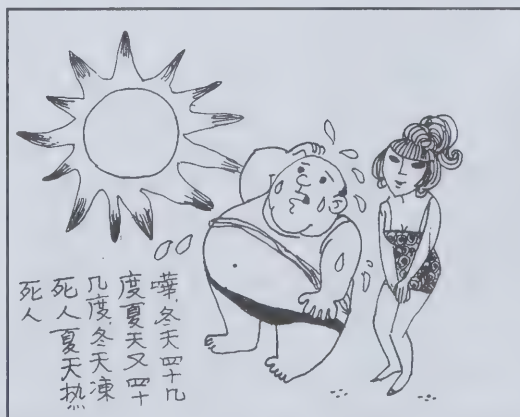
編者介紹，這本集子，不是普通的家書。傅雷在給傅聰的信裡說：「長篇累贅的給你寫信，不是空嘮叨，不是莫名其妙的Gossip，而是有好幾種作用的：第一，我的確把你當作一個討論藝術、討論音樂的對手；第二，極想激出你一些青年人的感想。讓我做父親的得到些新鮮養料，同時也可以間接地傳佈給別的青年，第三，借通信訓練你的——不但是文筆，而尤其是你的思想；第四，我想時時刻刻，隨時給你做個警鐘，做面「忠實的鏡子」，不論在做人的方面，在生活細節方面，在藝術修養方面，在演奏姿態方面，貫串全部家書的情意，是要兒子知道國家的榮辱，藝術的尊嚴，能夠用嚴肅的態度對待一切，做一個「人格卓越的藝術家。」

傅雷是一位知識廣博、負責任、文章、學問都嚴於求己的人，以下介紹幾段家書：他向傅聰說（六四年四月十二日）：「要做的事，要讀的書實在太多了，不能怪我吝嗇光陰，從二十五歲至四十歲，我浪費了多少寶貴的時光。」

六二年十二月五日，寫給傅敏的信稱：（傅敏分配到北京第一女中教英文），抗戰期間黃賓虹老先生在北京住的房子也是破爛不堪，僅僅比較清靜而已。大家都在吃苦，國家還有困難，一切不能操之過急，年輕時受過的鍛鍊，一輩子受用不盡。

六四年四月十二日傅敏來信說：如果教書而不教人的話，書絕對教不好，而要教好人，把學生教育好，必須注意身教和言教，更重要的是身教，處處要嚴格要求自己，以身作則。你做哥哥的知道弟弟有些成績，一定也慶幸……。

作者簡介：文化傳播人。



加拿大天氣

麥正



## 一片冰心在玉壺——漫談冰心（下）

◆城南舊侶

### 相思

「躲開相思，  
披上裘兒  
走出燈明人靜的屋子。」

小徑裏明月相窺  
枯枝——  
在雪地上  
又縱橫的寫了相思。」

冰心

一九二五年十二月十二日

冰心一生寫了不少動人心絃新詩；根據記錄，《相思》是她唯一的情詩。究竟相思對象是誰？我試在本文交待。又上一期《漫談冰心》（中）的照片，是冰心一九二三年獲燕京大學文學士時攝。



冰心一九二五年七月攝於美國康耐爾大學

亦從顧一樵得到同一消息，很快寫了一篇《憶冰心》的悼念文章。後來冰心看到這篇文章十分感動，還寫了一封問候信託人從美國轉給他。一九八五年，中國友誼出版公司出版梁實秋的散文集

《雅舍懷舊——懷故知》，出版社還請冰心作序。梁實秋的太太程季淑不幸於一九七四年四月在美國西雅圖遭意外身亡。梁實秋後來古稀之年在台灣與閩人韓菁清結婚，一時文化界議論紛紛，這是後話。

許地山（1892-1941），福建龍溪縣人，比冰心大八年，他二十四歲到北平入讀匯文大學（即燕京大學前身），攻讀宗教和國文。冰心一九二二年時曾上過他的課，那時他是周作人的助教，有時替周作人講書。說來真巧，冰心與吳文藻相識，是有一次冰心請許地山去找吳姓同學弟弟、清華的學生吳卓來參加扔沙袋遊戲，結果許地山找錯了人，卻把同姓的吳文藻找來。許地山以後常跟他們說笑話，謂幸虧那時“陰錯陽差”，否則冰心、吳文藻到了美國後，一個在波士頓，一個在新罕布什州，大家萍水相逢，很難有機緣發展感情。許地山在紐約的哥倫比亞大學讀了一年便轉往英國牛津大學；一九二七年回燕京大學任教，與冰心做同事。一九三五年，許地山到香港任香港大學中文系主任，一九四一年任內離世，正當盛年，非常可惜；他的成名作「落花生」散文，可以說是家傳戶曉。

顧一樵（1902-），江蘇無錫人，一九一五年入讀清華學校，未去美國留學已發表著名中篇小說《芝蘭與茉莉》。一九二九年，美國畢業後回國任教浙江大學、清華大學。一九四〇年抗戰時，冰心住在昆明附近的呈貢縣，吳文藻與顧一樵在貴陽工作，吳文藻

### 約克遜郵輪上的男士們

一九二三年八月十七日，冰心在上海乘約克遜郵輪往美國留學。乘客幾乎都是中國留學生，清華留美預備學校就有百多人，包括同班同學梁實秋、顧一樵、吳文藻等，燕京大學有冰心、許地山等。在橫渡太平洋的十多天旅程，他們在船上客艙入口處辦了一個文學性質的壁報，又名「海嘯」，又組織了至少兩次文藝交流會，後來還選了十四篇詩和散文寄回上海《小說月報》發表（1923年11月10日十二期）。上述五人在三、四年後學成歸國，在文化界都有超卓成就，其中吳文藻更成為冰心夫婿，其餘三人終身都是冰心一家摯友。

梁實秋（1902-1987），浙江餘杭縣人，比冰心小兩歲。一九一五年考入北平清華學校，一九一九年開始寫新詩，與冰心時有作品刊於北平晨報副刊。一九二三年在往美國途中，由許地山介紹認識冰心。一天在甲板上忽然對冰心說：「我在上海上船以前，同我的女朋友話別時，曾大哭一場。」冰心對他的真率性格頗有印象。梁實秋抵美國後入讀哈佛大學，一九二六年回國，翌年與程季淑結婚。程女士就是當年惹起梁實秋大哭一場的那位女士。一九四九年，梁實秋到台灣，與冰心仍常有通消息。一九五一年，冰心一家從日本回國，這時台灣就謠傳「冰心夫婦受到中共的迫害，雙雙服毒自殺。」梁實秋



曾寫信囑冰心寫一條橫幅書法與顧一樵。一九五〇年，顧一樵赴美國；先後任教麻省理工學院和賓夕凡尼亞大學。一九八七年，梁實秋病逝後，冰心第一時間去信通知顧一樵，可見冰心與約克遜輪船四位男士有非常深厚的友誼。

### 約克遜輪上的幸運兒

在約克遜輪上，吳文藻一再鼓勵冰心到美國後要多看書以擴闊眼界，冰心對他的坦率性格有很好印象。吳文藻一九二三年秋抵美國後先入讀新罕布什州的達特默思大學和紐約哥倫比亞大學。他與冰心在美國認真的通信，吳文藻買書讀過後，總是寄給冰心，互相交換閱讀心得。冰心在療養院期間，他亦曾多次乘八小時火車來探病。一九二五年，冰心到紐約遊，住在老師家中，吳文藻隔天便來看她，大家感情日增。該年夏天，冰心到波士頓附近康耐爾綺色佳大學進修法文，吳文藻亦來伴讀，當時徐志摩前女友林徽因適在康耐爾，根據林徽因，綺色佳湖上是冰心與吳文藻定情之地，同年七月、八月間，冰心寫了三篇散文，名《綺色佳Ithaca(一)(二)(三)》，其中八月三日夜寫的一篇有以下深情的記述：

「……月光照著我的衣裳，告訴我：

“有你在，有我在，決不能是夢”！湖水和著船舷，告訴我：“你在船上，我在船旁，上有湖天、湖月，中有湖山。這一切都互相印證，決不能是夢”！……」

(最初發表於1926年5月20日《留學生季報》第11卷第2號)

冰心以上的描述明顯是一種感情的深種，所謂「月光」和「湖水」的告訴，無非是兩個人互相的傾訴，並以「湖天」、「湖月」和「湖山」作為天上人間的印證。後來有好事者以為衛理斯利大學慰冰湖畔才是二人以心相許之地，其實是誤傳，大概認為冰心唯一的情詩《相思》是作於慰冰湖畔，這亦是誤傳。

一九二五年十二月十二日，冰心收到吳文藻一封充滿懷念之情的信後，在宿舍裏念不下書，想到圖書館人多的地方，於是披上大衣，走下樓去，發現雪地上觸目的都是滿地枯枝，像寫上「相思」二字，因為“相”字旁的「目」字和「思」字上面的「田」字，都是橫平豎直的，在雪地上構成形象「相思」二字，結果在圖書館裏寫了這唯一的情詩，但未有寄出給吳文藻，這時距離山光月色綺色佳二人湖上遊已有半年了。

### 梁實秋舞台上做嬌婿

一九二四年七月四日，冰心病癒後返校

復課，專心撰寫有關宋代女詞人李清照的碩士論文，曾往附近哈佛大學圖書館找資料。當年哈佛大學還未許女生入讀，當然不准別校女生進入大學圖書館，幸有朋友陳岱孫協助借書，冰心晚年還笑說：「哈佛不許我借書，後來哈佛請我去，我也不去了」。一九二四年底，波士頓附近中國學生們在慰冰湖上泛舟，有人動議組織「湖社」，每月聚會一次，每次有不同的講題，梁實秋、顧一樵、陳岱孫曾先後分別主講，冰心亦曾講論研究李清照的心得。

一九二五年初，波士頓的中國留學生演戲宣揚中國文化，決定排演由顧一樵改寫、梁實秋英譯的古典劇《琵琶記》，三月二十八日在美術劇院公演，由謝文秋飾趙五娘，梁實秋飾蔡中郎（蔡邕），顧一樵飾宰相，因為演宰相女兒的邱女士臨時病倒，由冰心頂替了她。在紐約的聞一多從紐約來波士頓過春假，因為他是學美術的，大家請他負責佈景，並且由他替演員化妝，吳文藻亦趕來做忠實觀眾，結果演出大獲各報好評。當時許地山已去英國深造，冰心晚年還憶述顧一樵給她讀過許地山從牛津大學的來信說：「實秋真有福，先在舞台上做了嬌婿！」。可見約克遜郵輪上的男士們對冰心都有愛慕之心。後來一九二九年冰心和吳文藻婚後，與他們仍時有通信和來往，長時期保持純真的友誼。

### 後語

很多朋友都喜歡看《漫談冰心》，主要是出於愛護冰心，筆者似乎欲罷不能，在下一期《多倫多文藝季》，我試談談冰心對徐志摩的印象。徐志摩心愛的林徽因，是冰心留學美國時的好友，而徐志摩妻張幼儀兄長張君勳的夫人——王世瑛，更是冰心多年良友（冰心曾寫《我的良友——悼王世瑛女士》，收入《可紀念的朋友》，1947年3月晨光出版公司初版），因此冰心與徐志摩是認識的。我亦會漫談冰心回國在燕京大學任教情況。近年來很多人放縱於潮流文化及受制於某些傳媒污染，這是有欠健康的，讓我們一起瞻仰這位實至名歸的真正才女，明白甚麼是不朽的文學。



冰心(左)一九二五年夏與林徽因攝於美國綺色佳

◆ 作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，包括收藏，整理及分析有關資料。



## 一點心得

◆吳力昉

春暖花開，正是旅遊攝影的好季節，幾位從景區回來的影友，拍了大量照片，當然少不免相約切磋。照片拍得很美，看照片有如親歷其境。只不過，再深一層仔細欣賞，這些拍得很美的旅遊風景照片，總覺得欠缺一點內涵和深度。也許，每人拍攝的要求和用意不同，如果藉攝影以怡情養性，當然無可厚非，但如果把攝影視為一種藝術，則“旅遊風景照”和“藝術攝影作品”便有明顯的分別。

醉心攝影數十年，在此，談談我的一些體會——五十年代開始學攝影，到桂林拍了一些山水風景，被友人稱讚幾句，便自鳴得意。及後，看到桂林攝影家陳亞江先生的作品，相形何止見拙，簡直相距十萬八千里，皆因那時我的技術實在太差。自此，明白到要拍好照片，一定要學好攝影技術。

七十年代，經歷廿載的操練，算是掌握了攝影各方面的技巧，到過不少名山大川，但拍出來的東西與名家一比，仍有很大距離。這時，我又明白一個道理：原來，要拍出一幅精彩照片，單憑技術還不夠，還得配合天時地利人和，在最適合的季節，選定最佳景點，候定最佳時刻，運用熟練的攝影技巧，才可拍成出類之作。

八十年代，拍照拍了三十年，忽然一個醒悟——曾令自己沾沾自喜、自我陶醉的過去三十年攝影所獲，原來都是些平庸之作，來來去去只停留在旅遊攝影階段，缺乏新意，沒有突破，心中不免快悵迷惘。及至一次參觀臘像館，一尊尊栩栩如生幾可亂真的臘像，竟可令我茅塞頓開，因



百世留芳地 一泓魚水情

為臘像盡管雕塑得再像真人，但始終不是人，它沒有生命，沒有靈魂，也沒有七情六慾。所以，它始終給我一種“臘”的感覺。由此，聯想到我經常樂此不疲的風景攝影，之所以平庸無奇毫無突破，也是因為風景拍得再美再真，充其量也只是停留在唯美寫真的境界。由這時候起，我又明白了一個道理：攝影——不僅是憑熟練的技巧拍出一幅優美照片，還要投入人的感情，人的理念，結合文學、哲學、美術甚至戲劇、舞蹈、音樂以及豐富的人生經驗和知識積累，去創作出有深度、有內涵和有感染力的藝術攝影作品。

九十年代初到西藏拍攝，帶着這種認識和觀念，拍攝出“同天涯、共芳草”。“吳氣長存”。“人生既有喜與悲，空寂淒迷亦是美”。“醉舞千年”。“百世留芳地，一泓魚水情”和“世事如雲，緣起性空”等逾百幅作品。九一年先後三次在香港和九龍的Canon Centre以及香港文化中心舉辦“西行萬里”個人影展，得到普遍好評。其實，想深一層，所有藝術作品都離不開人——人的思想感情，人的行為表現和人的理想願望。藝術一旦抽離人的因素，就等如一尊沒有生命、沒有靈魂、沒有情感的軀殼。

攝影術從發明到今天，只有百多年歷史，共間不斷在進化和革新，探索和發展的空間實在很大。當今的寵兒應該是電腦攝影和電腦合成，出來的作品確能令人耳目一新。將來又如何進展，無人可以預知，我個人的觀點是：萬變不能離宗。這個“宗”就是人生，藝術攝影不能離開人生。以人的生活、人的精神、人的感受和人的追求作為藝術創作的依據和基礎，那麼，無論用什麼藝術形式表達，都會創作出——躍動着時代脈搏、閃耀着人生光采的作品。

◆作者簡介：國際著名攝影家·

經幾許波折 留一片閃爍





## 演員為甚麼要練舞台語言基本功

◆張莉莉



在我們平日的演劇觀劇中經常發現一些演員吐字不清、發音不準，用氣不當等問題。因而造成許多缺憾。造成這一現象，除了對舞台語言規律缺乏了解外，也是缺乏科學的訓練方法以及舞台語言基本功練習。

我們的演員一旦站立在舞台上，其舞台語言則需要用模擬聲說話。所謂模擬聲，是指經過訓練改造的有一定控制的聲音。它是經過發音基本訓練有素而說出的語言，不但說給對方聽，更主要是讓千萬個觀眾聽清、聽懂，並且受時間、地點、空間的制約，這就要求演員要有過硬的基本功，以期在舞台上說唱達到有清晰的口齒、沉重的字，動人的聲韻、醉人的音舞台效果。清晰的口齒，就是發音時字頭要鋒芒，就是指發音部位要準確。

沉重的字：是指咬字吐字要清楚，只有清晰的口齒，才能吐出沉重的字。

動人的聲韻：是指母音要飽滿、圓潤、其氣息的支撐點要達到一定的位置，即共鳴位置，才能產生優美的音色，達到動人的效果。

醉人的音：要說出充沛的忘情韻味的意境來。

要達到這幾點必須進行基本功練習；老藝人曾說過：“基本功要練好，360個早。”就是要堅持天天的練習，在舞台上演員要面對千百個觀眾，這首先要要求演員把說唱的要觀眾聽的見、聽的清、聽的懂、有魅力。演員僅憑天賦條件的好壞是不行的，也不是科學的態度。古人曰：“嗓音有天賦，嘴裡須有功。”這裡也強調基本功，聲音未加好練習製作，是不會發出鏗鏘有力的聲音的。所以作為一名演員，要以科學之態度、掌握科學的訓練方法，改變其自己原始發音狀態，將原始發音訓練成模擬聲。

我們的訓練從語音聲音基本功開始，進行氣息呼吸聲（發聲），字（吐字歸韻）的基本訓練，這幾點密切相連，缺一不可。演員的聲音在基本舞台上要強能強的起，弱能弱的下。激越時不刺耳，低語時能聽清。也就是說音高要聲輕，音低要有力，音高要有節，音低要字沉，達到剛柔兼備，娓娓動聽，疾徐快慢、抑揚轉降都能運用自如。發音吐字時要正確掌握每個字的發音部位，不要吃字，倒字，飄字，如把舌音“山”字念成齒音變成“三”了。把平翅舌“知道”念成“資道”等等。字頭無力，或字腹不響亮或字尾收音不準確，這就容易改變原來的音

素，語意也就改變了。那麼，為什麼會發生音變呢？原因是對每個字的音學掌握不準，比如：

z, zh不分，an, ong不分，字頭讀錯，或讀不正確，或讀成似是而非，或是其中某個音素有誤，或是聲音力度不夠，缺乏穿透力等等，這樣就改變了音節的組成成份而發生音變，所以必須要把每個字的頭、腹、尾念到家，而且每個字的音學過渡比例要適度，否則會發生音變。

另外，有個別演員，發音吐字器官有先天缺陷，如舌系帶過短，舌頭寬、厚大、或是牙齒排列不齊，發音吐字時，發生口腔漏氣，或是凡讀z、c、s、zh、ch、sh音都倒字等等。

此外，平時學員練聲時的順序，應是首先解決音色再求音量和音高的順序，但有的演員發聲時一味追求音量和音高，造成聲嘶力竭、音色不美。發音要準確，發音方法不同，也就是口腔舌位不同，都會發出不同音色，口腔舌位每變化一個形狀或容積，就會產生不同音色。比如發a音，要求發音時舌面平放，舌尖輕輕抵觸下牙齒，開頭輔、提笑肌、提上脰、打開上下牙（提硬顎和軟顎）氣息打到硬顎前端，發音時用上牙咬着這氣團發音，就會發出優美響亮的脰音來。但如果發音時，舌根緊張，舌面不能平放，就造成喉音等等。因此發音準確，聲腔形狀也會準確，音色必然純正。因此聲腔不能亂。發音準確吐字就會清楚，字字就有力。

在練聲時注意不要單純練聲不練字、練高不練低、練亮不練醇厚、不練氣等等不良習慣，語言和絃律同時進行，同時完成，以字行腔，這個腔沒唱完，這個字就一直在嘴裡咬住不放。關於依字行腔以後細講。

學員練唱，練聲時，氣息的掌握和訓練同樣重要，氣是聲音之帥，氣為音服務，音為腔服務，腔為字服務，字為詞服務，詞為情節服務。

戲劇藝術的特點在於它的舞台性，這就決定了它在語言方面的顯著特徵。“台上一語，重似千鈞。”這主要強調舞台語音的份量和它在戲劇表演中占有不可或缺的作用，我們必須研究、了解掌握舞台語言的規律，找出它的內外部的關係和變化規律來。

◆作者簡介：京劇藝術家。



## 師曠之陽春白雪

◆張仲光



春秋時代。橫蠻傲物的楚國，正稱霸天下。

一場密謀已久——吞滅晉國的戰爭，正待一觸即發。

“大敵將臨，”晉襄公向諸大臣徵詢，“眾卿家可有退敵良策？”

滿朝文武，面面相覷，愁眉苦臉，鴉雀無聲。

“皇上”，忽然傳來語聲。“山西人師曠，有要事求見皇上。”

“傳！”當師曠來到庭前，襄公問：

“師先生此來，可有良策助我退敵乎？”

“非也！”師曠奏曰。“師某此來，只是要為皇上及諸位大人帶來《定心丸》罷了。”

乍聽此言，從皇上到諸大臣們，霎時有如丈二金剛，摸不着頭腦。

“大膽刁民！”皇上不悅，可幸還沒有衝口而出。“值此國家危難之際，你可還有戲言之興緻？”

“皇上息怒！且容師某——道來。”沉吟片刻，師曠滿懷信心地表述。“以師某愚見，這場大戰恐怕未可成事也！”

“師先生何出此言？”皇上問。

“不瞞皇上。”師曠胸有成竹，侃侃而談，“師某雖不才，卻自問是一名資深音樂家。世間諸事，均可從敏銳過人之音樂感覺中，得到判斷。此次之謂楚晉大戰，從音樂角度分析，師某斷定：楚國雖然咄咄逼人，但決不敢貿然出師冒險。萬一楚國不顧後果而莽動，也必招致損兵折將，大敗而回的命運。”

“何以見得？”眾人詫異。

“師某曾以音樂求証：以強盛的北風代表北方之華夏，以不勁的南風代表南方荊蠻之楚國。師某先奏《北風》曲，後奏《南風》曲，結果發現，北風有力而強勁，南風乏力而萎靡。可見，若南北戰爭爆發，勝負誰屬？其結果不是昭然不過乎？”

眾人聽罷，其中撫鬚點頭者，不在少數。師曠此番根據一個國家的音樂反映出來的精神狀態之“一斑”，窺見該國政權或國力虛實之“全豹”，得出令人折服的推斷。乍看似是占卜迷信，其實是他對音樂高深造詣之實踐運用。歷史証明，後來事態的發展，果然証實了他的分析正確無誤。

又一次，衛國的衛靈公訪問晉國途中，一夜，在濮水營房中忽聞陣陣幽幽淒淒，裊裊餘音之琴聲，靈公即命同行樂師記下此曲。到達晉國後，在晉平公的國宴上命樂師當眾演奏該曲以為樂。正當該如泣如訴，繞柱迴樑之樂曲，弄致眾人神昏腦迷之際，忽然師曠拍案而起，阻斷樂曲之演奏。

受此一驚，眾人如夢初醒，心迴路轉，卻頓感師曠此舉，不禁有失禮儀之嫌。

“諸位，請恕師某無禮！”師曠拱手微躬，情緒激動，“請勿再奏此曲了，因為它是亡國之音。”

“此話何解？”眾人惶惑，異口同聲。

“此曲乃商紂王之樂師所作，紂王之江山，就是毀在此曲之中也。”

眾人愕然，卻願聞其詳。

“殷人之樂，華麗流暢。紂王聽之，懵然失智，至令終日酣歌於室，恆舞於宮，弄致窮奢極欲，昏庸無道，疏於朝政。如此，戰事一起，焉有不亡之理？可見，紂王正是毀於此一亡國的《靡靡之音》中也！”

語畢，師曠與眾樂師同場改奏另一樂曲。此曲一經奏起，但見其萬物回春，和風拂蕩之境，似令河裡之游魚聚攏而聽；其清澈凜然、雪竹琳琅之音，可使林中之鳥飛來共鳴。這就是中國史載大音樂家師曠的名曲“陽春白雪”。

◆作者簡介：畫家·作家



## 天涯海角話海南

◆思華



未到海南島之前，它的故事一籬籬。

也許因為它和大陸隔着十八涯瓊州海峽；也許它高山密林，雲霧繚繞，有如掛上神秘窗帷；也許這裡多聚居黎苗民族，有別於內地風俗習慣。

### (一)

為飽覽一路風光，我們一行自己開車到海南。清晨從廣州出發，到達瓊州海峽渡口徐聞縣時，已是第二天中午。

瓊州海峽，分隔徐聞和海口，木蘭頭海面風急浪高，漩窩多，被視為畏途。所以徐聞也名海康。當過了海峽，踏上海南這個翠綠的土地時，眼前一亮，海口市比想像中和去過的佛山、湛江和汕頭這幾個廣東有名的城市更繁榮，拿它和曾有詩人寫的：「崖州是何處，跡近鬼門關。」比較，實在不明白是詩人極度誇張，還是當年的確蒼涼不堪，潮漲潮落已千年，也難一一探索了。

海南，千百年來是封建皇朝貶謫「罪臣」地方。

海口有「五公祠」的五公，指的就是唐宋期間，被貶來的唐宰相李德裕和北宋抗金名將李綱等人。在未參觀五公祠之前，誤以為蘇軾和海瑞在五公之中。其實，蘇、海另各有祠。蘇是從惠州再貶遷海南，海瑞本身就是瓊山縣黎家子弟。

說起海瑞，歷史上同包拯共享清譽：「北有黑包拯，南有海青天。」文革時，明朝的海瑞成了當代的彭德懷，在瓊山縣的海瑞墓也被砸個稀巴爛。好在暴風雨過後，青山猶青，據說有「粵東正氣」四字的石碑樓，現已重豎在海瑞陵園正門。

### (二)

我們沿海島東線往三亞。車在綠色航道中行駛。一路上稻田阡陌，海灣曲折，陽光、椰林、黎寨、沙灘，一派熱帶風光，所經過的加積、樂會、萬寧、陵水等縣，市容整潔，和內地沒有兩樣。

紅色娘子軍芭蕾舞劇，有的人可能觀賞過，在萬寧和陵水縣之間的萬泉河一帶，就是當年紅色娘子軍活躍的地方。

我們將車停在萬泉河畔，但見河水清澈，彎彎的拱橋，淡定自如地把身影投在粼粼的波光裡。微風過處，河畔的芭蕉樹自得其樂地輕輕奏出天與地和諧樂章。

站在橋上凝思，如果不是當地人介紹，難以想像這裡就是當年女紅軍濺血戰鬥的地方。

紅色娘子軍芭蕾舞劇中的南霸天宅，就在萬泉河不遠的陵水縣大街上，是一座四角設有砲樓，內有地牢的兩層高大院。我們去參觀時，已是縣公安局所在地，但也保留部份地方供人參觀。

### (三)

三亞港，位於我國最南端一個港口。也是被喻為天涯海角的的地方。

在這裡留的三天，大都在岸邊、海灣、沙灘裡消磨，過足海闊天空生活，沒有像古人哀歌般蒼涼。當時的三亞，還沒開發成旅遊城市。

最愜意的是站在海邊崖石上，但見翠綠與蔚藍色波濤此起彼落，隨着拍岸驚濤，湧起千堆雪，珠玉般帶着些鹹腥味的微粒隨風撲面而來，那沁入心肺的氣味，份外香甜。

我雖生長大海之濱，已多年沒親近，所以常久久癡立不願離去。

究竟何處是天涯海角？當地人也不清楚。

只在遠離三亞港一處海灣的岩壁上，見到刻有「天涯海角」四個蒼勁大字的地方。這裡，可能是海南島南端盡頭，在交通、科學不發達的古代，便以為天地盡頭了。所以傳說中有北方來的鹿跑到三亞也要回頭的故事。

「鹿回頭」的椰林深處，有精緻別墅掩映其中，據說，柬埔寨西哈努克親王和江清、王光美都來此避暑過，由於是禁區，一般人不能進入。

告別三亞時，火紅太陽正慢慢由藍色海波托起，舒展地敞開披在身上大氅，把海水、岩壁、藍天盡擁入懷。水天交界處，幾座山巒，忽現忽隱，如身着彩裙少女，在翠玉盤上曼舞輕歌，在揮手告別，也似祝福：何時再渡木蘭頭？

再去時，瓊州海峽大橋可能已建成，雷州半島和海南島靠得更近再也不會有「鳥飛猶用半年程」的感慨了。

◆作者簡介：記者·編輯·



## 鄉音

◆陳春榮

——有感於樂融社華人耆老中心

每當你走進這扇普通的大門，  
總會被這裡的一切深深地吸引；  
這裡有一種揮之不去的神奇魅力，  
包容著一聲聲熱情而濃重的南北鄉音。

廣東老哥燒一手可口的飯菜，  
上海老妹能彈起動聽的鋼琴；  
福州的阿婆哼起了閩南小調，  
東北夫婦翩翩的舞步令人耳目一新。

記得第一次來這裡是去年的冬季，  
一雙雙手把我的手握得緊緊，緊緊；  
一來不看面孔，來不及聽言語，  
一股股暖流剎時間周佈我的全身！

古人的云：“鄉音未改鬢毛衰”，  
這裡的老人卻用真情和友誼書寫出中華魂。  
你看那幸福的臉，你聽那未改的音，  
異國他鄉中仍有着生生不息的追尋。

呵！每當我走進這扇普通的大門，  
總會被這裡的一切深深地吸引；  
這裡濃重的南北鄉音匯成一句話：  
——我們是炎黃子孫，我們有同一條根.....。

◆作者簡介：教師



### 茶藝樂園

®

The Best Tea House Co., (CANADA) Ltd.

各類工藝品

優惠價由五折起

茶藝實習班

現已接受報名

詳情請致電

905 883-3898 查詢

【極品茶皇 BEST QUALITY TEA】

寶珠香片綠茶	嬌美減肥茶	極品壽眉皇	貢品明前龍井	杉林溪凍頂皇	珍藏普洱餅	清香乳花香	濃香馬騮城	醉貴妃茶皇	武夷大紅袍
--------	-------	-------	--------	--------	-------	-------	-------	-------	-------

新茶  
安溪鐵觀音  
九折優惠  
上市

專業經營 BUSINESSES：極品茶皇 Best Quality Tea, 紫砂茶壺 Special Clay Teapot, 典雅茶具 Delicate Tools,  
茶藝課程 Interesting Tea Course, 精緻佛像 Delicate Buddha Statue

加拿大總店 MAIN SHOP：

加拿大多倫多烈治文山富食街商場 9 號舖

Richlane Plaza, Unit 9, 9425 Leslie Street, Richmond Hill, Toronto, Ontario, L4B 3H7

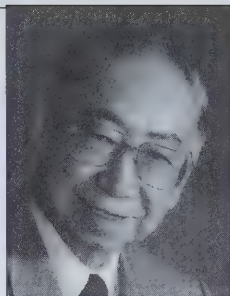
電話 (Tel) : 905 883-3898 傳真 (Fax) : 905 883-3533 其他省份 Toll Fee: 1 877 883-3898

加入品茶時尚行列 [www.bestteahouse.com](http://www.bestteahouse.com)



## 國畫漫談

◆余綿生



國畫之道，詩、書、畫三者貫通，風格不同、派別各異。其實三者與文學息息相關，尤其密切也。所謂國畫之特色，倘作者工詩善書，在藝壇中，備受讚揚矣！

國畫乃傳統性之藝術，歷史悠久，時代變遷，人才疊出，各有成就。國畫繪事，題材廣闊，寫作不同，表現各異，各具特色，古之名家，畢生致力於繪事，對藝壇上始有偉大之貢獻，後學者須專心研究，始有所成。

古今作者，完成其作品，多以詩文品題，使其作品，增加趣味，和表現內心之本意，在畫裡表露出來，於是詩書畫成為不解之緣。畫法與書法，兩者之行筆，皆有緩速輕重活躍流走之妙。

試談古代名家，各有專長，派別源流，獨特專精，如北宗畫派，有強勁之作風，而南宗各有充滿雅韻情調，各具妙筆，使人景仰。

今由唐朝起，晚唐時，花鳥畫家有邊鸞及刁光胤等，其成就直接影響到後來之花鳥畫，使人能別開生面、獨樹一幟。黃荃亦是刁光胤之門徒，闡揚刁氏之寫生，有豔麗的富貴之風格。

此後有徐熙，所寫花鳥草蟲，注重筆墨之自然妙趣。黃派畫系，除居寀、居實兄弟外，又有崔白、李迪、宋汝志等。徐熙一派，有孫崇嗣、易元吉等。宋末有蘇軾擅寫竹石，趙孟頫擅長四君子，錢選擅長徐派畫法。

元代廢畫院，但一方面仿古派之力量仍存在，另一方面文人畫興起，以寫竹為最佳，如高房山、柯九思、倪雲林、李衍等，均是文人畫家。明代有邊文進，呂紀等。又有一派以林良為首，其風格較為豪放。

清代，以周之冕之半工意法，較為盛行，較為優良之名家有惲壽平，其餘如王武、蔣廷錫、鄭一桂、華岳等，喧嘩一時。後有，釋道濟（石濤）、朱耷、八大山人，對花鳥、草蟲、竹石，造型奇特，筆墨狂縱。後有李蟬、鄭變、金農、羅聘、黃慎、汪士頓等，自成一

家矣。

國畫是內心之表現，情感之抒寫，而超脫的思想、動人之情感，都從文學的範圍表現出來，所以謂國畫與文人均須飽具藝文修養，才能夠作一幅好的畫，使人向然神往。因而畫之良劣，第一點要分別，有沒有書卷味，畫意深刻或淡薄，這是鑑別作者的性靈思想和學問。畫學與文學，越逼越近逾有密切的關係，有文學根底的人，他的意態優美，思想超脫，其品格和修養，或超出庸眾，所以其作品，陶寫超美的性靈，發表動人的情感，能夠引人入勝，悠然澹遠幽靜的思潮而脫離一切塵垢的俗念。但是格調太高深者，卻有似陽春白雪，曲高和寡，故文人之畫，亦常常不為流俗所欣賞。

### 書畫同源 行筆無異

文人畫自六朝時代，莊老的學說盛行，那時一班文人學士，都含有一種超時代和超現實的思想，要脫離現實社會的束縛，發揮自由和理想的情致，寄託在一種高曠清淨的理想境界，所以有宗炳、王微兩個畫家，專畫山水，表示他的人格和思想，豐富文學的色彩，充滿文人的氣味，他的畫很為博古家所珍惜。到了南北兩宋的時候，文運最隆，文家、詩家、詞家、理家，彬彬輩出，思想最為發達，文學最為興盛，所以繪畫之道，也隨着應運而起。歐陽永叔、梅聖俞、東坡、山谷等都是詩、文學的畫人。

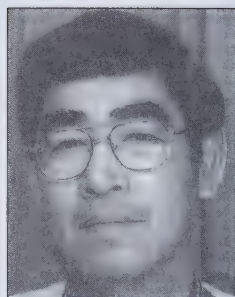
畫裡的線條與書法的行筆，能互相貫通，故此在世界藝術上佔一重要的地位。各國的畫人，未必是書法家，但我國的藝人，多是書畫家，因為書和畫，同是以表現內心的感想，以老勁為宗旨，取團結、騰渾、流走為要素，同是法理相同，故息息相通，互無止境也。

◆作者簡介：詩人·畫家·



## 迷人的貓

◆ 池元泰



我愛貓。現在家裡養着兩隻貓。一隻是三色花貓，雌性，今年八歲，是老大。一隻是白貓，雄性，今年五歲，是老二。

貓非常懂得享受，很會找尋既安全又舒適的地方休息。夏天的樹蔭花間、冬季主人溫暖的被窩，都是牠們喜愛的地點，牠們就坐在你膝上，主人看書寫字，牠們就坐到你的書或紙上來。

我家這兩位「寶貝」也不例外。自從先後到我家來不久，馬上發現主人的床舖是整個屋子最舒服的地方，立刻把「臥室」搬到了我床上，從此變成牠們的永久居所，不再遷移。這不要緊，我將就着點睡好了。初時也能各適其所，相安無事。可後來，不曉得是我的身體冬暖夏涼，還是牠們雄心萬丈，得寸進尺，漸漸在床上也要倚靠着我，好像非這樣不能睡得安穩似的。時而壓在我手臂上，時而鑽在我被窩裡。更有甚者，時而睡在我肚皮上，壓得我喘不過氣來，整個晚上惡夢連連。

到了現在，事情已經發展到只要我在床上躺下，這倆個活寶就要來和我「親善」的境地。次次如此，永不落空。不過，二者的性格各有不同，「親善」的方法就有了差異。先說老二，因是雄性，個性比較率直，動作比較明快。牠從床尾上床，在我右邊上來，跨過我的肩膀，跑到床頭小几上，脖子在燈罩上一擦，搔搔癢癢，留下一點自己的氣味，鞏固鞏固「勢力範圍」。然後轉過頭來，回到我身邊，在我大腿右側，伸手可及的位置伏下，開始休息。在我撫摸輕拍之下，大幅擺動尾巴，心滿意足地慢慢睡去。

至於老大，小動作可多了。因為體胖好睡，早已養成終日昏睡的習慣。每天除了早晚進食時間前後起來活動，到戶外透透氣外，總是懶在床上，一天可以睡上十多小時。只要我在床上睡下，牠就活動起來。也是從床尾向我慢慢走來，一邊走一邊哼哼哈哈。尾巴高高舉起，尖端彎成一個問號，好像在問我：「我來伴着你好嗎？」這時，牠的面部肌肉放鬆，兩腮上的毛向外張起，兩耳微微下垂，一張臉看來特別圓大，也特別凹。嘴巴高高努起，再加上一雙又圓又大的眼睛，活像迷人的洋娃娃，非常可愛。

牠的要求也比較多。一直哼哼而來，為的是要求我先把被子弄平，手臂圍個半圓，牠才在我臂彎裡躺下來，兩手觸摸著

我的身體，頭枕在我的手臂上，慢慢閉上眼睛。不久，呼嚕之聲大作，沉沉睡去。於是我往左朝牠側睡，右手替牠在頭上搔癢，禁不住對牠說：「你的模樣有趣極了。可惜你不能說話。你要是能朝我一笑，我就更高興了。」

如此這般，我每天晚上都在「兒女」相伴，左擁右抱之下，甜兮兮地，徐徐入夢。

貓是有靈性、有感覺、有慾望，愛好玩耍的動物。基本生活需要得到滿足後，別無他求。我的兩隻貓能夠和我如此親近，是因為我們之間取得了相互絕對信任，建立了友誼。我對牠們沒有約束，牠們也頗能自愛，沒有給我甚麼麻煩。我對牠們也就特別愛護，常常和牠們做簡單遊戲。我很喜歡和牠們交朋友，覺得牠們非常可愛，非常迷人。

只要我們公平對待，牠們都是迷人的貓。

◆ 作者簡介：社會工作者

## 置業安居 多倫多



黃文皚

Lewis Wong  
Sales Representative

(416) 402-5688

手提電話



Homelife / Gold Trade Realty Ltd.  
3950, 14th Ave., #605-608  
Markham, Ont. L3R 0A9  
Office: (905) 415-3800 Fax: (905) 415-1398



## 質優股能穩度調整期

在股市持續停滯不前之際，投資者應考慮其他地區的投資機會，以令投資組合繼續增長。從經濟的角度講，加拿大、歐洲及亞太的增長數字都較美國好。此外，美元相兌加元及歐元有轉弱的趨勢，這令加、歐兩地的投資更加吸引，因為除了投資本身的回報之外，投資者還可獲得外匯升值的回報。

目前，加拿大的經濟增長蓬勃，前景較美國為樂觀。而人們所憂慮的銀行壞賬問題只是個落後指標，是經濟不景過後的後遺症。去年，信貸問題的最壞階段已經出現，壞賬數目達到頂峰。幸好銀行儲備充足，抵禦了這一次的打擊。因此，人們不應繼續在留意壞賬的問題，經濟已在今年第一季開始復甦，這從製造業數字的提升可見之。

歷史的表現證明，集中式的長線投資，對於資產的增長很有幫助。投資者只要挑選高質素的實力公司，就可以放心投資進去，不用擔心短期的風險問題。高質素的公司必須具備長久的營運歷史，優良的管理層及穩定的盈利。例子包括Amvescap資產管理(AVZ)、美林證券(MER)、Loblaws超級市場(L)及Berkshire Hathaway資產管理(BRK.A)等。此外，投資者亦需特別留意金融財務股類，這個市場份額最大、增長最快的股類是不應忽視的。還有，在這股類中，投資於不同的金融分類也是相當重要的，如資產管理業、銀行、證券公司、保險業等。

除了以上的質優股外，Bombardier也是值得考慮的公司。該公司完成對鐵路交通工具製造商Adtranz的收購，使新公司成為全球同業的領導者。九一一事件的确令到該公司的航機業務受影響，但是，以其穩健的財政狀況及漸趨多元化的業務，Bombardier是有足夠的能力抵禦這次打擊，並繼續穩定地增長。

今次的調整期中，科技股首當其衝，並且目前已跌至非常低的水平。不過，由於它們是屬於增長股，而在增長股不受追捧的環境下，即使它們沒有公布

### ◆ 蘇潘慕潔



壞消息，仍然可被繼續拋售，股價會繼續下降。因此，投資者不宜有趁低吸納的想法。

無論投資環境是如何，投資者都應緊守原則，才可達到財富增長的目標。選股時應該考慮的四大因素如下：(1)投資於有長線增長前景的股類，如金融財務及健康護理。避免投資短暫性的循環類，如金屬、林木、黃金等。(2)投資於業績一直良好，有多年歷史的公司。(3)投資於財政狀況穩健的公司，須考慮的財政因素，包括債務的負擔能力、債務與股本比率、流動現金等。(4)投資於在未來五年內，股價有理想增長的公司（五年目標價可透過用市盈率、股價與賬面值比率及預計盈利計算出來）。

◆ 作者簡介：多美年證券高級副總裁。



## 楓城酒樓

### BRIGHT PEARL

SEAFOOD RESTAURANT CHINESE CUISINE

- 茗茶美點 •
- 晚飯小菜 •
- 卡拉 OK •
- 貴賓廳房 •
- 各類宴會 •
- 歡迎訂座 •

346-348 Spadina Avenue  
2nd & 3rd Floor  
Toronto, Ontario M5T 2G2  
Tel: (416) 979-3988  
Fax: (416) 979-3933  
營業時間：  
上午九時至  
下午十一時





# Kim's Nature

Importer & Wholesaler



## • Stone Lanterns

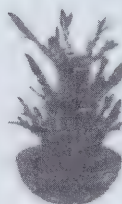
Michikaze Yoshihara Kasyuji Kotohasira Maruyukimi Nurzsagi  
Jyuraku Rikyu Kodai-Maruyukimi Senyiji(Maru) Antique  
Miyoshi Terao Octogonal Oribe Bird House Window Hut Stick  
Hahako Shigure Maruoki Kakuoki Director Oribe Ginkakuji  
Chisoku Kikubachi Tezibachi Roketsubachi Bridge (Bamboo)  
Bridge(Plain) Kaeru Frog Kaeru Turtle



Renkei

## • Water Bamboo

Two Level (15 cm high) One Level (10 cm high) Single  
pieces:(10 cm) (15 cm) (20 cm) (25 cm) (30 cm) Five Level  
(50 cm high) Single pieces:(45 cm) (50 cm) (60 cm) Twisted  
Single pieces:(55 cm)



Three Level  
(20 cm high)

## • Oriental Flowering Plants

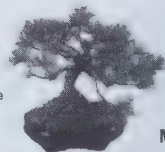
Juniper Malibu Chestnut Malibu Chestnut Chinese Orchids  
Bamboo Chinese Evergreen Malibu Chestnut



Chinese Orchids

## • Bonsai & Orchids

Chinese Elm Serrisa Miniature Cherry Orange Jasmine  
Chinese Elm with Rock Miniature Guava Fukien Tea Juniper  
Chinese Juniper Ficus Benjamin Ginseng Ficus



Mugo Pine



10011 Hwy 48 (Markham Rd) Markham Ont Canada L3P 3T3 (Markham Rd / Major Mackenzie )  
Tel:(905) 201-6166 Fax:(905) 294-3301

◇遙寄萬里情

## 紅楓一葉情牽兩地



男中音歌唱家  
李小護

◆黎炳昭

多倫多著名男中音歌唱家李小護，祇知其人，沒有機會交上朋友，日前因為頤康中心松柏新邨長者籌劃活動。徵求文藝季合唱團團友提供表演節目，其後有位團友介紹李小護老師，說他甚有與趣為頤康長者高歌助興，因而與李老師約會詳談。

多城不大，華人集中，故一見如故。李老師為人爽快，亦有共識，大家都認為藝術活動應融入生活。結合社會才顯藝術活動價值。他談到從中國移居加拿大，轉瞬間已度過十三年了，在這段時間中，掙扎求存，解決溫飽，聲譽漸隆。本來應好好享受餘下生活，閒來以歌唱抒懷，以教導消遣，或遊於山水之間，或為慈善施展歌聲，造福社群，豈不快哉！

唯上天安排，往往出人意表，出國十多年，本來已適應了北美洲的自由生活。但由於中國北京師範大學藝術學院邀請李老師回國擔任該院聲樂系主任之職，藉重整旗鼓，為聲樂界培育新一代人才。這個有意義的重大使命，深深刺激了李老師的藝術家心懷。他認為中國人口眾多，生活

納上軌道後，人類必須有一種藝術去調劑生活，而歌唱是最容易掌握的原始活動。

經過了詳細分析和考慮後，決定欣然接受這個使命，以提倡歌唱活動為己任，奉獻出自我智慧、經驗、修養，約七月中回北京履行新職。

從艱苦奮鬥，至闖出生活多采的一頁，所經歷的事蹟本來不輕易放棄，但鑒於我為人人的服務精神，且為祖國年青一代作出貢獻，敢於向新目標而挑戰。

正是「一縷鄉思，萬里情。」祖國是故鄉，加國則有十三年情，在歌唱家而言，正好以一曲解煩憂，舉行十年楓情獨唱音樂會，邀請得曾在柴可夫斯基鋼琴大賽有優秀表現的鋼琴家李希源伴奏，女高音歌唱家唐虹任嘉賓，於六月廿二日假Bond Int'l Language Centre舉行。

北京香山的楓林紅似火，加國楓葉更多姿，可真紅楓一葉情牽兩地！

在此遙祝李小護老師回國開展人生新的一頁，也望有空多回加國，讓大家再欣賞他優美的歌喉。

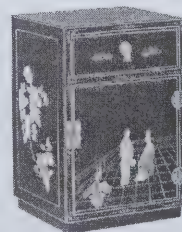
# 新東方藝術公司

平過半價

\$19.99 + TAX

UP TO 24 X 36

精美鋁架四款  
包括普通玻璃  
配件及級底板



批發零售

古今名畫、屏風、傢俬、陶瓷、書畫用品，及各類中國工藝品、精配畫框、名師裱畫

ORIENTAL ARTS CITY LTD.

3860 MIDLAND AVEUNE, SCARBOROUGH, ONTARIO M1V 4S8 TEL: (416) 299-3256 FAX: (416) 321-2116





# 加拿大寶迪學院 *Bronte College of Canada*

(私立寄宿中學)



細心的關懷

嚴格的管理

助您成功晉升各國大學之門

- 提供 9-12 班中學課程, 大學先修班 (OAC), 大學一年級學分 (AP) 轉移課程
- 學生來自世界各地, 良好的英語交流環境
- 校園位於密西沙加市中心, 交通便利
- 特設英文為第二語言 (ESL) 及托福 (TOEFL) 班
- 全日制幼稚園課程及 Grade 1
- 校園佔地 5 英畝, 校舍總面積 12 萬平方呎
- 設備完善, 300 間單人房學生宿舍, 讀書環境清幽
- 實行三學期制, 每年 1, 5 及 9 月開課
- 歷屆畢業生 100% 成功進入加, 英, 美及歐洲等大學

88 Bronte College Centre, Mississauga, Ontario, Canada L5B 1M9 (Queensway & Hurontario)

Telephone: 905 270-7788 • Facsimile: 905 270-7828 • E-mail: info@brontecollege.ca • <http://www.brontecollege.com>

## 論比較

◆陳孟玲



「比較」在我們生活中佔一個非常重要的位置。它可以帶給我們無比的震撼，在它鞭策之下，我們會發奮、會上進。但有時會失落、會萎謝。同時，在它的沖激之下，我們原本屬於穩定的喜、怒、哀、樂等情緒也會變得變幻莫測、飄忽不定。「比較」這東西，究竟是可愛還是可惱？其實，這問題只是隨便作假設性地問問而已，基本上，我們的一生，無論喜歡它與否，也別無選擇地要與它為伍，一生一世，永不分離。不如先來看看以下例子：

莘莘學子們對自己優良的成績仍覺不滿，是因為有些同學的成績比自己還要好，於是，如要超越他們，想突圍而出，自然要努力不懈，務求做到百尺竿頭，更進一步。

姊妹二人，彼此同樣擁有一個幸福家庭，然而，一個滿足快樂，一個自怨自艾。快樂的姊姊，深明「比上不足，比下有餘。」的道理，既然自己的福氣已經不薄，為何還要整日愁眉苦臉呢？但那怨天尤人的妹妹，則覺得自己所遇所見的人都好像比自己幸福，比自己富有。所以，一直以來，無論丈夫如何疼惜她，兒女如何乖巧，亦難以討她的歡心。

他是一個永無止境好高騖遠的人，無法忍受別人的職位比他高、成就比他好、財富比他多。於是，無時無刻不是活在不安和痛苦中，不安是因為未知何時別人又會再超越他，痛苦則是當遇見比他出色的人，他便難耐心中的失落，且不滿自己辛苦爭取回來的一切，在長期性的多番折騰下，怎能不令自己萎謝呢？！

有一位身罹頑疾的病人，長期受病魔苦纏之後，痛不欲生。有一天，他在電視上，看見一個病情比他更糟、所受痛苦比他更多的病人，相比之下，他頓覺自己的病原來並不是那麼嚴重，情況也並不是那麼差。於是，忽然間，感覺到自己身上的痛苦也好像消失了一半。

一對退休已久但體魄仍非常健康的年

老夫婦，本來，他們一直相伴相依，過着隨心隨意的日子，可惜，當他們看見鄰居的一對夫婦與兒孫們過着三代同堂的熱鬧生活，他們立即感到自己是非常孤寂和可憐的老人。不久，這熱鬧的一家搬走了，遷來的是一位體弱多病乏人照料的獨居老人，金錢於他，全無作用，因為買不到溫情和健康。頃刻間，這對相依為命的夫婦才覺悟到自己已經是擁有難得的幸福了。

可有覺察以上多個例子幾乎是每天都繞着我們發生？很可能自己就是其中的主角。故事中的得失對錯、悲喜愛惡，皆由「比較」所生，也由「比較」所毀。

若問怎樣作「比較」才可令自己生活充實，心境開朗、人生豐盛？不如先問問自己平時如何去選擇一些自己合適和所愛的東西，對於不合適或不喜歡的，我們又會如何處置？如何運用「比較」就等於怎樣去選擇令自己稱心滿意的東西一樣，我們絕不會捨喜好而取厭惡，那麼，在比較中，我們為什麼偏偏要捨歡樂而取悲苦，強令自己如此為難呢？！

不同的人生階段，有不同的比較方式，而且，在每段人生路上，自己都必定是「比上不足，比下有餘。」的一個，至於何時要往「上」比、何時要往「下」看，則視乎自己的明智選擇。倘仍在求學、求知的階段，當然要事事往「上」比，才可激勵自己努力向上發奮圖強之心。但若論及人生的禍福傷悲及愛惡等感覺時，就不防多些向「下」望一望，看看有幾多人在多方面都比自己差，比自己苦，而他們還不是一樣樂觀知命地活着嗎？再回顧自己的悲苦、自己的不滿，大概也就微不足道了吧？

聰明的人，理應知道如何將「比較」變為我們有建設性的良友而不是變作破壞性的敵人吧！

◆作者簡介：教師·作家





姚季堃

CHARLES YU, CFP

ASSOCIATE BROKER

TO KNOW HOW MUCH YOUR HOME IS WORTH

PLEASE CALL

416 - 321 - 2999

TO HAVE A FREE MARKET EVALUATION OF YOUR HOME

恒生地產



REALTY INC • REALTOR

\* Not intended to solicit a home already listed \*

## 一句話

在書本裡，在談話中，很容易會遇上難忘的一句話。一向有習慣把那一句一句的話記在小本子裡，有空的時候拿出來回味思考，在不知不覺之間倒也積存了好一些座右銘，放在生活當中，受用無窮。

最近剛閱讀完了一位高人的回憶錄，他的一生就是運用了“一百句話”，將世間上的春風夏雨、秋霜冬雪轉化為成長的資糧。這“一百句話”，有震撼性的，有警世寓意的，也有溫馨的、調皮的。在我個人來講，對以下所列的幾句印象特別深刻，今借“多倫多文藝季”一角，與讀者諸君共享、共勉。

### 心甘情願

承諾了要做的事，便得心甘情願的做。“心甘情願”包含了忍耐、無爭、磊落的胸襟、無怨無悔、心平氣和的承擔得失。人生在世，若能時時以“心甘情願”的態度來實現理想，必能有苦時不覺苦，有難時不覺難，一切困境自可迎刃而解，而無事不辦，無願不成。

### 老二哲學

現實世界，人人都衝着老大，我卻心儀這位高人推崇的“老二哲學”。退一步海闊天空，老二不懂的事，可以“蕭規曹隨”，跟着老大的方法去做，儘管不一定十分滿意，但也不會相差太遠。只要你安於做好“老二”的本份，在承上啟下當中你一定會得到無限的滿足。

### 皆大歡喜

人類要達到真正的和平幸福，必須要讓大家“皆大歡喜”。而事事要求“皆大歡喜”，則先要培養無限的愛心、誠意、包容、溝通、協調。古人有云：“一樹春風有兩般，南枝向暖北枝寒，現前一段西來意，一片西飛一片東。”這不就是“皆大歡喜”的意境嗎？

### 一半一半

如果我們仔細觀察，世事都是“一半一半”的。不是嗎？白天黑夜，陸地河海，好人壞人，貧窮富有，都是一半一半。在失意的時候，我們不必強求自己在某一個領域裡出人頭地，所謂“失之東隅，收之桑榆”，可能還有另一方天地等待我們去開

### ◆楊沛欣



拓。在得意的時候，最好還是抱持歡喜而平常的心情來看待，因為知道自己只有“一半”，才會虛懷若谷；繼續努力精進，才能百尺竿頭，更進一步。

### 我不重要

有時，在能力或時間有限的情況下要作出抉擇，先辦自己的事、還是先為他人服務呢？腦袋裡立刻會跳出這位高人用過的一句話“你重要、他重要、我不重要。”結果往往是把自己的事攔一旁，辦了別人的事才說。為人處世，不必患人之不重己，而應患己之不重人；重人而後人重之。如果大家都能以“我不重要”的觀念來待人，世間一定充滿善緣，免除紛爭，給人希望，帶來歡喜。

### 從善如流

高人在回憶錄裡說他一生最得意的性格是“從善如流”；師長的教誨、同學的鼓勵、朋友的關懷、群眾的要求，他都一一從善如流。縱然為了成就大眾，有時會帶來一些不便與困擾；但想到可以滿足他人的希望心願，“從善如流”也讓他實現了美好世界的夙願。

### 永不退票

忠於諾言，不輕率向對方發“退票”。西哲曾說：懊悔的果實最難吃。的確，許多人做事經常懊悔，經常退票，結果一生都在遺憾中渡過。其實懊悔無益，退票失信；唯有振作精神，實踐承諾，“永不退票”，負責到底，才能擁有一個圓滿的人生。

### 有情有義

如果我們能從消極的推尋外覓到積極的躬身實踐，從被動的接納，企求到主動的付出、給予。天地之間，何處不是情意央然？“有情有義”不是每個人本來就應該具備的操守嗎？什麼是“有情有義”呢？簡單來說，是一種往復循環，互相交流的感情。而“有情有義”這一句話，也是我時刻要求自己面對人生的座右銘。

◆ 作者簡介：司儀·電台節目主持·義工·



# 譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理      先進醫療設備



診症時間：

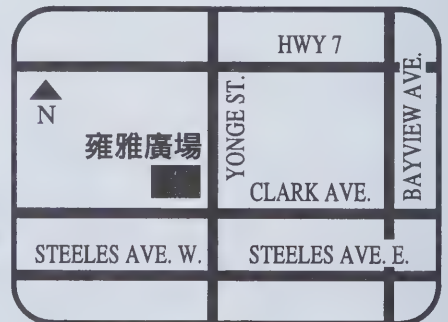
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

**(905)889-5723**

*Central Park on Yonge*      雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9



## 加國常用草藥成藥

◆ 陳壽彬

草藥的應用已有數千年歷史，近年來很多草藥成藥在藥房及健康食品公司出售，服食這些草藥的人，有上升的趨勢，他們相信草藥能固本培元，藥性比較溫和及較少副作用。這些草藥，大多數是提煉液(Extract)或液體加蜜糖(Syrup)，或經提煉後濃縮放在膠囊內(Soft Gel Herbs)。這些草藥種類繁多，大約簡分為八類，下面數種草藥因為病者可能與他們其他的藥物，一齊服用，而產生不良效果，這些不良反應在藥物資料中心都有記錄，現在列出作為大家參考：

一.傷風感冒及過敏藥。例如：Echinacea Purpurea有消炎作用，可治傷風及喉嚨痛，但這些藥能影響抗癌藥物的功效。Grindelia洋紫菀可有化痰止咳作用，而Eucalyptus Oil桉油或桉麻油則有鎮痙及化痰作用。Ephedra Slinica Extract(Ma Huang)麻黃，有助呼吸及擴張氣管作用。但這草藥不應和血壓丸及哮喘藥一齊服食。

二.鬆弛及鎮靜草藥。例如Catnip(貓薄荷草)，這草藥在歐洲十分流行，用作治療牙痛、腸痛及鎮靜作用。Hops Strobiles(蛇麻草)可鬆弛肌肉，鎮靜神經及幫助睡眠。穿心排草(Valerian Root Extract)可治過度擔心或神經緊張而失眠。但這些藥物和酒精及鎮靜神經藥一齊服用會產生不良效果。

三.止痛及退燒藥。如：白柳皮粉(White Willow Bark Powder)能治頭痛及退燒。

四.化痰草藥。如桉樹油Oil of Eucalyptus，樟腦油Oil of Camphor，洋茴香Oil of Anise。

五.利水草藥。如熊果葉Uva-Ursi Leaf Extract及布枯葉Buchu Leaf Extract，有助尿道炎。

六.食道草藥。如薑，可減輕消化不良，但這藥不應和稀血丸一齊服用。番椒(Capsicum)有化氣作用，但不能和氣管藥或稀血丸一齊服食。

七.通便草藥。如波希鼠李皮(Cascara Sagrada)和番瀉葉(Senna Leaves)能令大腸溫和和收縮，不會有令到腸抽筋的副作用。

八.止暈草藥。如薑汁(Ginger Extract)、丁香油(Clove Oil)及薄荷油(Peppermint Oil)。

以下數種常用的草藥，也有不良藥物反應的記錄：

(1)蒜頭丸(Garlic Pills)作用很多，可減低膽固醇，降血壓及防癌等，但這藥會影響稀血丸及糖尿藥的效力。

(2)銀杏即白果丸(Ginko Biloba)可防止記憶力衰退，精神不集中及癡呆症等，但這藥能影響血液凝結，所以不應和亞氏畢靈及稀血丸一齊服食。

(3)人參丸：在市場上常見的人參丸有三種。第一是亞洲人參(Asian Ginseng)，分韓國紅參及韓國白參二類。這些參有提神作用，紅參比白參的藥力為強。第二種是花旗參(Canadian Ginseng)，藥性比較清涼，可以減低神經緊張。第三種是西伯利亞人參(Siberian Ginseng)，可以增加體力、記憶力及食慾。但人參丸會影響稀血丸、精神丸、亞氏畢靈及賀爾蒙藥的藥力。

(4)(St. John's Wort)用來治理情緒低落，但這藥被發現和很多藥物有交互作用，能影響避孕丸、強心藥、稀血丸及血壓藥等藥力，若果和其他抗抑鬱藥一齊服用，更會令病者手震、頭痛及不能入睡。

以上所提藥物的效用及反應，只可作為讀者參考，若果讀者想服食這些草藥，請先向醫藥專業人士講清楚你本身的病歷，你現在服食甚麼藥物，並詳細了解這些草藥對你現有的病症有甚麼影響，及要明白這些草藥對你現在服食的藥物有沒有不良反應，最後要聽你的家庭醫生的忠告，方可服食。

◆ 作者簡介：皮膚科專家。



**F & B TECHNICAL INC.**

**持牌技師安裝及維修**

水電工程	控制電路
廠房馬達	三相變壓
各類水泵	電動氣動
電腦網路	家庭電器
浴廚潔具	商住裝修

**歡迎致電查詢**

**Unit 31, 1655 Sismet Rd.,  
Mississauga, Ontario L4W 1Z4**

**TEL:(905)282-9230**

**(416)919-8898**

**FAX:(905)282-9488**



# 廚師好介紹

奶湯

鮮雞煲勾翅

精簡足料上湯配鮮雞

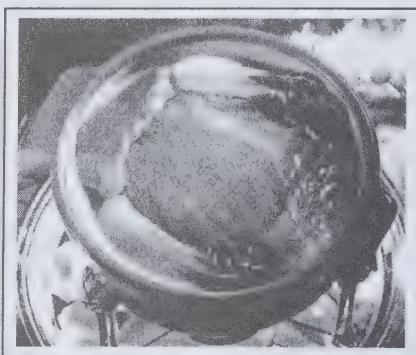
及大勾翅，熱辣辣

煲仔上，份量十足，

不容錯過！

推廣價

每煲 \$36



健康素菜推介

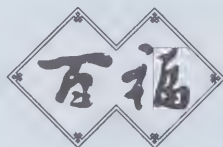
椰香滾地三鮮

冬笋竹笙滑豆腐

銀杏鼎湖上素

美果荷芹魚片

菜片七彩素崧

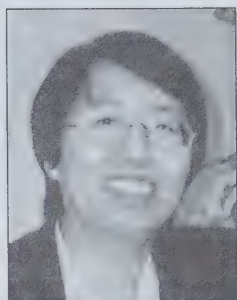


魚翅海鮮酒家  
Regal 16 Chinese Restaurant  
Tel: (905) 737-9921

1 Spadina Road, Unit 25-29, Richmond Hill L4B 3M2

## 真情假愛

◆ 黃嚴煥卿



有人說人生有「三情」：親情、友情、愛情。這「三情」之中以「親情」最偉大。父母對子女的愛是無條件的奉獻，毫無保留，可以為子女作出最大的犧牲。而子女卻未能以同樣的愛去回報父母。所謂：「養子方知父母恩。」

在現實生活中，親情是否真的如此偉大，父母是否全心的去愛護自己子女？當然，絕大多數的父母對子女的愛護是無微不至，有些父母甚至以自己的性命去保護子女。但亦有父母虐待子女。而虐待案件亦日趨嚴重。最近在加拿大連續發生多宗令人震驚的虐兒案件。

在加拿大西岸一名父親縱火燒死六名年幼兒女；在多倫多亦發生父親及繼母虐待幼兒而被控謀殺。該名只有九歲的孩子在死時被發現滿身血痕，令人慘不忍睹。從這些被虐孩子身上，開始懷疑父母親情的偉大，真的不明白父母如何能對自己兒女下如此毒手。

有些父母嘴邊常常喊着如何的深愛子女，但其行為卻剛好相反。自己代表的兒童中，常出現一些父母整日埋怨政府及兒童保護會如何的壞心腸，去拆散人家骨肉親情，自己如何的關懷愛護子女。但是他們可以同時間冷酷的拒絕給予孩子他們的個人物品。他們冷着面孔說東西是他們買的，所以不願交給被兒童保護會照顧的子女。

當兒童保護會接到兒童被虐投訴時，他們會將被虐的孩子帶到寄養家庭暫時監管。他們行動必需迅速，因為要保護兒童安全。所以當孩子離家時，他們都沒有攜帶私人物品。通常父母會把孩子需要的東西、如衣服、書籍或孩子心愛的玩具，交給兒童保護會轉交子女。可惜有些父母卻拒絕答應孩子的要求，堅決拒絕交給孩子他們要求的物品，如玩具、音樂帶等等。這些私人物品對孩子們是重要，特別是他們被匆忙帶離自己家中，他們感覺無助、無依，而這些玩具、照片、書籍等還可以給予孩子們一點點溫暖，暫時舒緩思家之情。

那些嘴邊常說掛念孩子，深愛孩子的父母，卻不願意滿足孩子小小的要求，很多時表示對孩子的不滿，特別是孩子向別人透露在家裡被虐的事情。這些父母是在懲罰孩子的「錯」，因他們不應對別人公開家中的「內情」，亦是以行動去迫孩子不要與他人合作，要讓孩子們知道誰是有權控制他們的。

其實這些「假情假意」父母的行為，令人看在眼中，記在心裡。社會工作者、律師及法官同時看清楚明白這些父母的「真心」，他們是否真還關心其子女。不管他們嘴裡說得如何天花亂墜，但其實際行為卻表露他們對孩子的「真情」或是「假意」。曾經看到一名被控虐兒的母親，因法官不容許她探訪在兒童保護會監管中的子女，她在法官面前呼天搶地的放聲大哭，還喊着要去尋死。但是她卻屢次拒絕子女的小要求，不肯將她們要求的個人衣服、書籍及小玩具交給他們，令孩子們一次又一次的失望。眼見這名母親的行為與她口中所說對孩子的愛，怎不令人懷疑這母親對孩子的是否「真情」還是「假意」。

當遇上上述「假情假意」的父母時，身為兒童代表的律師真不知如何向小朋友交代，不知如何向他們解釋其父母拒絕給予他們所要求的物件。若將真相告訴小朋友，他們必定非常傷心、失望；若是不將事實告之，又不知如何解釋何以遲遲未能將物件交給他們，真是進退兩難，難為了律師。幸而這種情況不太普遍。自己處理方法是與社會工作者合作，要求他們對孩子提供心理輔導，令孩子不會因父母的行為而影響他們的信心。

幸而世上「假情假意」的父母不多，要不然兒童律師可傷透腦筋，而小孩子更傷透了心！

◆ 作者簡介：律師。



罷工——無日無之  
司馬瑜



# 環美海空貨運集團

NVOCC



TRANS-AM AIR & SEA FREIGHT H.K. LTD.



## 環球服務:

- .承接香港中國美加往來世界各地之海陸空貨運.
- .特快航空貨運香港.中國至美國加拿大.
- .門到門服務.簽發全程提單,運費特廉.
- .深圳一級代理牌照、儲倉、物流.

## 世界網絡:

- .香港總公司及自設十九個中國大陸全資辦事處以及海外代理遍佈三百多個目的地.
- .總代理:聯合航空香港,中國,澳門快件服務.
- .提供準確之有關資料及高效率服務.

## 其他服務:

- .自置倉庫(上海逾三萬呎.香港總公司及紐約,羅省分公司各逾萬呎.)  
提供儲貨.併箱.集裝箱等服務.
- .專門處理出入口報關.
- .代辦貨物保險業務.
- .備有進/出口專業運輸車隊.車場.  
信譽超著.服務週到.收費廉宜.  
快捷妥當.安全可靠.歡迎垂詢.

## T.A.F. AIR & SEA FREIGHT (ONT.) INC.

地址: 5955 AIRPORT ROAD, SUITE 309, MISSISSAUGA, ONT. L4V 1R9

電話: 1-905-677-0223-6

傳真: 1-905-677-0225

聯絡人: PETER BIN

## 人際溝通第一線

◆ 黎炳昭

各位青少年朋友：

您們好，盛夏已屆，各位正享受着暑假的樂趣吧！

日前跟香港著名朗誦活動推動者何家松先生品茗、閒談中，他在享受含飴弄孫的退休生活，仍然受到有關社團邀請參加講座，並談及一般語言技巧的應對。包括宗教團體，醫護訓練學校.....。怎樣去傳道、怎樣去面對病患者，都要有適當的語氣、眼神、態度等去表達事實的情況。令事件能有融和的傳遞訊息，這是非常重要的入際溝通關係。

目前的社會生活環境，不能離群獨

處，因此具有適當的語言技巧，當然對工作及入際關係有莫大裨益，對工作事務的發展關係重大。不論是國家元首、社團主管、商業事務總裁，或是家庭成員，語言技巧與人際溝通是第一線。因此如果能夠適當地運用語言技巧及和藹態度對人對事都有極大幫助，古語有云：「一言可興邦，一言可喪邦。」請各位青年朋友加倍留意！

祝暑期生活愉快！

黎炳昭謹上

二00二年六月一日

# 蕙風堂

## Topline Arts

(台北) 蕙風堂筆墨有限公司 總代理

### 宣紙總匯

宣紙種類超過五十種  
日本畫仙板（不必裱的宣紙）  
國畫顏料齊全  
韓國製磨墨機  
吳竹墨汁、紙粘土  
寫經用墨、寫經用紙  
筆架、墨條、硯  
大小對聯紙

### 毛筆、寫字簿

台灣毛筆：  
如意、長流系列等兼毫  
純狼毫、羊毫、牛耳毫  
特殊筆種、學生習作用毛筆  
承製胎毛筆  
教學用水寫紙、寫字簿  
各種格式之毛邊紙等等

### 書籍

國小書法課本  
國小書法教學、書法入門  
修復放大碑帖選集  
名家書畫碑帖  
集聯系列、書論、書跡系列  
書法字典、畫冊等等  
故宮歷代法書全集  
中國書法選60冊  
台語課本、CD

日本二玄社出版品

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 5C9

Cell: (416) 723-5452

Fax: (905) 819-1984





**RE/MAX<sup>®</sup>**

**GOLDEN WAY REALTY INC.**

**Teresa Tsui**

Associate Broker

**(416) 606-3083**

**TWO LOCATIONS TO SERVE YOU**

**EAST (Midland & Finch)**

**3390 Midland Avenue, Unit 8, Toronto (416)299-8199**

**NORTH (Hwy 7 & Leslie)**

**15 Wertheim Court, Main Floor, Richmond Hill (905)707-8199**

*T* 麗莎窗簾設計公司  
*TERESA'S DRAPERY DESIGN*

We Specialize in Home Decoration Service  
High Quality Drapery Design

**Teresa Tsui CDECA Tel: (416) 331-5501**

◇好煮意

# 什果沙律

材料：

鴨嘴梨6個  
富士蘋果4個  
雞蛋4只  
菠蘿1罐  
皺皮哈密瓜1個(紅肉)  
少許胡椒粉  
沙律醬-Miracle Whip半杯加入2/3杯  
Mayonnais內，再加少許胡椒粉。

做法：

- 1.將生果去皮去心，切成丁方。
- 2.將菠蘿隔水。
- 3.將雞蛋焗至老蛋(大約20分鐘)，切成粒狀。
- 4.將所有材料及沙律醬攪勻雪凍便成，可放幾粒紅色車厘子或士多啤梨作裝飾。

心得：

最好先放Mayonnais，後加Miracle Whip，這可保持生果不出水，因Miracle Whip帶有酸性。

# 粟米魚柳

◆林范惠英

材料：

魚柳三片  
粟米湯一罐  
雞蛋一只  
鹽2/3茶匙  
酒2茶匙

做法：

- 1.將魚柳解凍印乾水份，切成日字形。
- 2.將鹽、酒及少許古月粉放入魚柳內撈勻。
- 3.取一湯匙蛋白放入魚塊內撈勻，後撲上粟粉。燒熱鍋後下油，將魚塊放入半煎炸成金黃色，然後上碟。
- 4.將粟米湯放入鍋內煮好，把餘下的雞蛋搗勻。一邊慢慢的倒進鍋內，一邊快快手地攪勻，煮好後放在魚柳上便可，再加少少芫茜作裝飾。

備註：

- 1.如喜歡吃粟米，可加多一罐粟米粒。
- 2.粟米罐頭可不用加水。

◆作者簡介：家庭主婦。

醒目

Smart TAILOR INC.

度身定做

結婚禮服

西裝西褲

適體大方

名貴呢絨

任君選擇

洋服有限公司

特價西褲  
\$110 兩條  
連工包料

特價西裝  
每套 \$220  
連工包料

營業時間：  
星期二、四、五、六：上午12時至晚上8時  
星期日：中午12時至下午6時  
星期一、三休息

新旺角廣場  
Unit k59, 8360 Kennedy Rd.,  
Markham, Ont L3R 9W4 (歡樂天地對面) Tel:(905) 944-1298



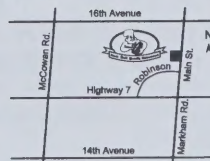
Uncle Joe's Family Restaurant

\$20有酒有扒

美味營養早餐  
每日10am  
開始供應



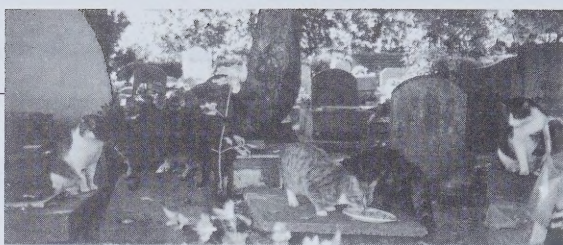
最新推出VIP咭 可獲10% Off  
傳統西餐 唐人主理 馳名羊扒牛扒餐



124 Main St., Markham  
(Hwy 7 以北)  
留座或外賣請電  
(905) 294-2249



## 積琪蓮的下午



◆張儀英

三月初春，一個充滿陽光的下午無意闖進這個距離巴黎五公里的近郊小城安耶市動物墳場，這裡綠樹林蔭人跡稀少，漫步其中舒暢極了！

正沉醉在這適意的一刻，突然傳來一聲呼喝：「這隻狗是你的嗎？不要放開繩啊，牠要咬死我的貓了！」

抬頭一看，只見一名銀髮老婦手持餐盤正朝我說話，身傍圍繞著一大群貓兒。同時有一婦人匆匆跑來邊向老婦道歉邊把狗帶走了。真奇怪，何以在墳場內有如此多貓？「這些貓都是你的？」我問。細數也有十多隻。

「不是，牠們是棄貓。」她答。

「但為何有這麼多？」我追問。

「牠們的主人去渡假便將牠們遺棄在街上或公園內，這墳場與公園為鄰，貓便住進來了。」她不嫌煩地向我解釋。

「那，誰餵養牠們？」我再追問。

「剛開始是些好心遊人給牠們食物，後來則由保護狗貓協會負責照顧。」她很有耐性地答。據她說，安耶市長，也是個愛貓之人，特允許協會放置貓屋在墳場內，還給予小雜物室用以安置為數廿多隻「孤兒」。

我趁機溜覽一下這裡環境，但見大小不一的各式狗貓墓碑散佈在樹蔭下的每一角落，豪華的、簡陋的、與人類的無甚分別，只是一般都刻上或長或短之銘文。「蘇菲，我的寶貝，我們有共同十七年長相親相愛時光，您替代了我失去的孩子，我永遠愛您，妳的媽媽。」「給我忠實的伴侶1969-1980」或是「這簡陋的石塊下，蓋著我最珍惜的，我永遠不會忘記您。」

看到這些感人字句，若不早知是動物墳場，還以為是某些痛失愛兒的母親或失去唯一親人的人呢！這種博愛真令人感動。

突見其中一墓碑上，有一人與貓合照，相中人酷似銀髮老婦，碑文寫著「我的姪女1982-1992。妳的積琪蓮」原來她的愛貓葬於此地。

積琪蓮每天下午三時必到，工作到傍晚七時墳場關門才離去。她耐心清理貓屋，洗淨餐盤後才放食物給貓吃。她說：「有些人認為，給貓吃不用太乾淨，不洗餐盤便將食物放進去給牠們吃。其實，貓是很愛清潔的，為甚麼不洗淨盤才餵牠們？牠們也該像我們人類一樣呀！」我覺牠很有愛心，不會有貓是畜生之想法而隨便對待，甚為難得。自她的愛貓姪女去世後，她每天都來拜祭，淋

花、清理墓地，最主要是跟牠「說話」及祈禱。

由於她常來，自然地成為了照顧這些墳場孤兒的祿母，十年來風雨不改，身為保護狗貓協會成員的積琪蓮，不但義務照顧貓兒還每天自費買菜做飯給牠們吃。雖然協會食物供應，但她覺得不夠好。其中有一黑貓很愛吃生碎牛肉，她更常買來給牠吃，足見她這份對貓的感情是如何地深了。她說：

「我不愛喝酒、不抽煙、不喜裝扮，省下這些錢買好食物給牠們吃，是我的最大人生樂趣。」積琪蓮今年81歲了，猶幸身體尚算壯健。由於她是獨居者，貓很自然成了她的良伴，更何況自小已喜歡貓的她。她父親也是個愛貓之人，七、八歲時父親常帶她來此散步，自始她愛上了這環境幽靜、留連於1898年的動物墳場了。因此，她將其愛貓姪女葬於此地。

「姪女是怎樣過世的，是生病嗎？」我問。

「不！是因為牠吃得太多而至腎臟受不了之故。」她答。

「牠吃得太多甚麼？」我好奇問她。

「我給牠吃龍蝦、魚、蝦、蟹等，牠一下子吃了很多，因牠很愛吃海鮮。牠很胖，有十公斤重呢！」她說。

「那，妳也不該一次過給這麼多牠吃呀，這是妳的錯。」

她臉有悔色，真是從沒見過有人愛貓愛到這般程度，簡直像母親寵愛其孩子。

事實上，姪女對她來說就如兒女般，十年來共吃一桌，共睡一床，誰沒感情？更何況姪女如此聰明與善解人意呢！她告訴我姪女懂得她的話，有一次，她跟姪女說將魚肉拆骨太麻煩了，叫牠自己吃。牠聽後竟然懂得吃一邊肉後，用爪將魚翻轉吃另一邊，且吃得很乾淨，有如在餐廳吃魚時，侍應生替我們服務般利落。她邊敘述，邊展露一個愉快的笑容。聽她娓娓道來姪女的生平趣事，剎時間，我彷彿看到她們共餐情景。

這時遠處傳來陣陣教堂鐘聲，迴響七遍，又是墳場關門時刻了。積琪蓮依依不捨地撫摸姪女墓碑，俯身輕吻數次，深情地說：「我的寶貝，我走了，明天見。」與她在墳場門外分手，看她拖着疲乏的身體，慢慢艱難地一步步朝巴士站走。斜陽投射在她身上的影子，拖得又長、又大。積琪蓮的下午又結束了。

◆作者簡介：法國藝術碩士。（寄自巴黎）



## 編後話

我很喜歡看稿、發稿——我是指文藝季的稿。

有人問，為何文藝季的稿每一期都那麼具吸引力？

我只有回答一句：因為我們的作者都很認真、出色。

出版一本刊物很容易，但要保持水平，就不那麼容易。為了要對讀者交代，要對我們的作者交待，編輯部是不能不認真的。即使常為選稿而開罪人，也只好在這裡道歉了。

文藝季出版已進入第四年的尾聲，再過一期，我們就和讀者整整交往長達五年。五年來，我們心靈相通，交融共渡，漫長的歲月，匆匆而逝。對未來，大家還有甚

### ◆ 梁楓

麼意見呢？

文藝季是開放的雜誌，喜愛文藝季的朋友們，不妨來共同耕耘，我們歡迎有新意具水平的作品。

文藝季的作家們都堅持崗位五年，但文藝季卻換過不少新裝，開始時我們穿五光十色美麗的風景外衣，其後是嬌艷繽紛的花朵，再後嘛！就是活靈活現生氣勃勃的動物了。

封面多姿多采，文章也是多姿多采，但願我們的人生更是多姿多采。



◆ 作者簡介：記者·作家·總編輯·出版著作數十種·

懂得利用時間的人，便是懂得永恆的智者；  
懂得利用空間的人，便是懂得無邊的智者。

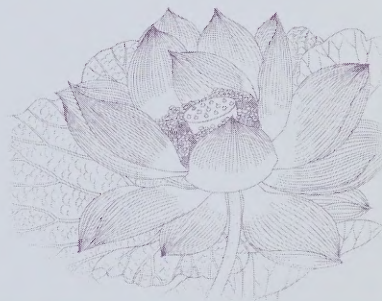
選自“佛光菜根譚”……星雲大師著

誠意邀請閣下收聽“歡喜自在”——

節目主持：楊沛欣、龍女

逢星期日晚上 7:30 - 8:00 pm

加拿大中文電台 AM1430



## 多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：



175 West Beaver Creek Rd., Unit 15,  
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1  
Tel: 905-883-5654  
Fax: 905-883-5437

督印：黎洗燕楣

總審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯：黎炳昭

執行編輯：梁楓

美術總監：黎炳昭

市場推廣及廣告：MRMS Promotion Inc.

黎炳昭藝術中心

製作：MRMS Promotion Inc.

印刷：LEMA 靈瑪印刷公司

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Leung Fung

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Advertising & Marketing: MRMS Promotion Inc.

Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Production: MRMS Promotion Inc.

Printing: Lema Printing Service Inc.



CATHAY PACIFIC

國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物

A magazine for leisure reading for first and business class passengers of Cathay Pacific Airways



牙科醫生

**DR. SUSIE ANG**

Dental Surgeon



美麗迷人

充滿自信

笑容燦爛

親切動人

由齒開始

最先進科技美化齒容  
還你燦爛自然的笑容

鐳射潔白 • 瓷片 • 牙冠 • 牙橋 • 植牙 •

白色牙粉補牙及全科牙齒護理

英: (905) 513-9191

中: (905) 513-8823

675 Cochrane Drive, Suite 508 (Hwy 7 & 404), Markham, Ontario L3R 0B8